

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2001-2002

19 OKTOBER 2001

Wetsontwerp houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 4 november 1998

INHOUD

	Blz.
	—
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	20
Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit	21
Voorontwerp van wet	29
Advies van de Raad van State	30

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2001-2002

19 OCTOBRE 2001

Projet de loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 4 novembre 1998

SOMMAIRE

	Pages
	—
Exposé des motifs	2
Projet de loi	20
Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée	21
Avant-projet de loi	29
Avis du Conseil d'État	30

MEMORIE VAN TOELICHTING

Dit wetsontwerp concretiseert het verdrag dat op 4 november 1998 te Brussel werd ondertekend tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de Republiek Hongarije, met betrekking tot de politie-samenwerking tussen beide landen en de specifieke samenwerking op het vlak van de strijd tegen de georganiseerde misdaad.

1. Inleiding

Naar aanleiding van de vergadering van 23 april 1996 van de Verenigde commissies voor de Justitie, de Buitenlandse Aangelegenheden en de Binnenlandse en Administratieve Aangelegenheden(1), heeft de regering de aandacht van de parlementairen gevestigd op de dagelijks terugkerende moeilijkheden waarmee de politiediensten, in het kader van de strijd tegen de georganiseerde misdaad, te kampen hebben.

Datzelfde jaar heeft de Europese Unie een alarmend rapport gepubliceerd over de steeds ernstiger wordende gevolgen van de georganiseerde misdaad in de landen van Midden -en Oost-Europa. Het rapport onderstreepte eens te meer de noodzaak contacten met de landen van deze regio uit te bouwen, met het oog op een efficiëntere bilaterale uitwisseling van informatie en een gezamenlijke projectmatige aanpak van de criminele problemen met een weerslag op ons land.

De gegevens van dit rapport, alsook de vaststelling dat bepaalde actuele samenwerkingsverbanden tussen de Europese Unie en de P.E.C.O.-landen(2) onwerkzaam zijn, heeft de regering ertoe aangezet een bredere samenwerking met deze Staten te voorzien.

Tijdens de genoemde vergadering van 23 april 1996, zijn de leden van de Verenigde commissies overeengekomen dat briefwisseling zou worden gevoerd tussen de Belgische Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie enerzijds en de bevoegde ministers van een aantal van deze landen anderzijds. Het was evenwel toen al duidelijk dat deze informele uitwisseling van informatie, met betrekking tot de internationale politie-samenwerking tussen de genoemde ministers, moest uitmonden in een bilaterale overeenkomst.

In deze optiek hebben de Ministers van Binnenlandse Zaken en van Justitie een ontwerpverdrag, met

(1) Stuk Senaat, 1995-1996, nr. 1-394/1.

(2) Landen van Midden -en Oost-Europa of L.M.O.E.'s.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le présent projet de loi concrétise le traité qui a été signé à Bruxelles le 4 novembre 1998 entre les gouvernements du Royaume de Belgique et de la République de Hongrie et portant sur la coopération policière entre les deux pays et la collaboration spécifique au niveau de la lutte contre la criminalité organisée.

1. Introduction

A l'occasion de la réunion du 23 avril 1996 des Commissions réunies de la Justice, des Affaires étrangères et de l'Intérieur et des Affaires administratives du Sénat(1), le gouvernement a attiré l'attention des parlementaires sur les difficultés quotidiennes récurrentes auxquelles les services de police sont confrontés dans le cadre de la lutte contre la criminalité organisée.

Cette même année, l'Union européenne avait publié un rapport alarmant sur les conséquences toujours plus graves de la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et de l'Est. Le rapport soulignait une fois encore la nécessité de développer des contacts avec les pays de cette région, en vue de procéder à un échange bilatéral d'informations plus efficace et d'adopter une approche thématique commune des problèmes criminels qui ont des répercussions dans notre pays.

Les données contenues dans ce rapport, ainsi que le constat selon lequel certains des actuels accords de coopération existant entre l'Union européenne et les P.E.C.O.(2) sont inopérants, le gouvernement s'est engagé à prévoir une coopération plus intense avec ces Etats.

Au cours de la réunion précitée du 23 avril 1996, les membres des Commissions réunies ont convenu qu'une correspondance aurait lieu entre les Ministres belges de l'Intérieur et de la Justice d'une part et les ministres compétents de certains de ces pays d'autre part. Il était toutefois déjà très clair que ces échanges informels d'information relative à la coopération policière internationale entre les ministres précités devaient déboucher sur une convention bilatérale.

Dans cette optique, les Ministres de l'Intérieur et de la Justice ont déposé un projet de traité relatif à la

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-394/1.

(2) Pays d'Europe centrale et orientale.

betrekking tot de politiesamenwerking tussen de regeringen van het Koninkrijk België en de P.E.C.O.-landen, neergelegd.

Dit ontwerp is tijdens de vergadering van 2 juli 1997, van de verenigde Commissies van Binnen- en Buitenlandse Zaken en van Justitie, besproken en goedgekeurd(1). Het verdrag dat u thans wordt voorgelegd wijkt enigszins af van het genoemde ontwerp omwille van de specifieke eisen van de Hongaarse onderhandelaars. Zo werden de definities van verschillende termen (georganiseerde criminaliteit, mensenhandel, verwerking van persoonsgegevens, enz.) die in het ontwerpverdrag werden voorzien, niet in het Verdrag opgenomen. In de plaats daarvan wordt er voor een aantal specifieke materies in de preambule verwezen naar de tekst van de internationale verdragen waarbij beide landen Partij zijn en die op deze wijze de materie afbakenen(2).

De regering heeft geoordeeld dat, gelet op een aantal landen die reeds het verst gevorderd zijn in het democratiseringsproces en die aan ons land de nodige garanties kunnen verzekeren, het stadium van de briefwisseling kon worden overgeslagen en onmiddellijk een verdrag met betrekking tot de politiesamenwerking tot stand kon gebracht worden. De voorgestelde lijst van deze landen werd op de genoemde vergadering van 2 juli 1997, besproken en goedgekeurd.

Hongarije is bijzonder actief op het vlak van de mensenhandel — bestemd voor de prostitutie. Maar ook de handel in drugs — meer bepaald heroïne — kent een gestage toename. Beide fenomenen worden beheerst door organisaties die beantwoorden aan de criteria die gehanteerd worden ter omschrijving van misdaadorganisaties.

Numerieke gegevens inzake deze criminele fenomenen en de interacties tussen de Belgische politiediensten en deze van de P.E.C.O.-landen kunnen niet geleverd worden, rekening houdend met het gebrek aan gestandaardiseerde definiëring, vating en verwerking van de gegevens.

Daar de finaliteit van de politiesamenwerking — naast preventie — ligt in de bestrijding en de bestrafing van criminelen, is het essentieel dat er een zeker parallellisme bestaat tussen de ontwikkeling van de internationale politiesamenwerking enerzijds en de ontwikkeling van de gerechtelijke samenwerking in strafzaken anderzijds. Het was dus noodzakelijk voorafgaandelijk na te gaan welke de stand van zaken van gerechtelijke samenwerking in strafzaken was.

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(2) Het begrip «verwerking van persoonsgegevens» wordt aldus gedefinieerd door de toepassing van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens.

coopération policière entre les gouvernements du Royaume de Belgique et les P.E.C.O.

Ce projet a été discuté et approuvé lors de la réunion des Commissions réunies de l'Intérieur, des Affaires étrangères et de la Justice du 2 juillet 1997(1). Le traité qui vous est à présent soumis diffère quelque peu du projet précité, en raison des exigences spécifiques des négociateurs hongrois. Ainsi, les définitions des différents termes (criminalité organisée, traite des êtres humains, traitement des données à caractère personnel ... qui étaient prévues dans le projet de traité ne figurent pas dans le Traité lui-même. En place de cela, pour un certain nombre de matières spécifiques, il est fait référence, dans le préambule, au texte des traités internationaux dont les deux pays sont Parties et qui, de cette manière, délimitent la matière(2).

Le gouvernement a estimé que, vu qu'un certain nombre de pays sont déjà les plus avancés dans le processus de démocratisation et peuvent offrir à notre pays les garanties nécessaires, on a pu passer outre le stade de la correspondance et immédiatement conclure un traité de coopération policière. La liste de ces pays qui est proposée a été discutée et approuvée lors de la réunion précitée du 2 juillet 1997.

La Hongrie est particulièrement active au niveau de la traite des êtres humains destinés à la prostitution. Mais le trafic de stupéfiants, surtout de l'héroïne, connaît également une croissance soutenue. Ces deux phénomènes sont gérés par des organisations qui répondent aux critères utilisés pour la description des organisations criminelles.

Des données numériques relatives à ces phénomènes criminels et aux interactions entre les services de police belges et ceux des P.E.C.O. ne peuvent être fournies, compte tenu de l'absence de définition, de saisie et de traitement standardisés des données.

La finalité de la coopération policière — outre la prévention — résidant dans la lutte contre les criminels et leur condamnation, il est essentiel qu'il existe un parallélisme évident entre le développement de la coopération policière internationale d'une part et le développement de la coopération judiciaire en matière pénale d'autre part. Il était donc nécessaire de vérifier préalablement quel était la situation de la coopération judiciaire en matière pénale. La Républi-

(1) Doc. Sénat, 1995-1996, n° 1-686/1.

(2) Le concept «traitement des données à caractère personnel» est donc défini par l'application du Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

De Republiek Hongarije is partij bij de meeste belangrijke verdragen die de Raad van Europa met betrekking tot deze materie heeft opgesteld(1).

Het probleem van de bescherming van de informatie zal behandeld worden in de toelichting bij artikel 9 van het verdrag.

Het voorliggend Verdrag heeft tot doel de samenwerking met de politiediensten in Hongarije te institutionaliseren, rekening houdende met twee belangrijke overwegingen. In de eerste plaats heeft een dergelijk verdrag tot doel de bilaterale samenwerking te centraliseren, door in elk land een overheid of een dienst aan te duiden, belast met het ontvangen van de verzoeken tot samenwerking en het doorsturen van de antwoorden.

In de tweede plaats kunnen, door aan de samenwerking een wettelijke basis te geven, de betrokken regeringen de risico's die verbonden zijn aan de rechtstreekse contacten tussen de verschillende partners, aanzienlijk verkleinen.

Het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en de samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 4 november 1998, telt 16 artikelen.

Dit verdrag vertolkt de uitdrukkelijke wens van beide partners, de politiesamenwerking tussen de beide landen te bevorderen en het optreden tegen de georganiseerde misdaad te coördineren. Het verdrag preciseert de verschillende gebieden waarop kan worden samengewerkt, de middelen van samenwerking alsook de praktische formaliteiten die bij het behandelen van een vraag tot samenwerking moeten gerespecteerd worden.

Het verdrag hecht een groot belang aan de waarborgen die de behandeling en de uitwisseling van persoonsgegevens moeten omringen.

Het mag onderlijnd worden dat, over het algemeen, de meeste bepalingen van het verdrag geïnspireerd zijn door het Verdrag van Schengen(2).

(1) Het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de aanvullende protocollen, het Europees Verdrag aangaande wederzijdse rechtshulp in strafzaken en het aanvullend protocol, het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, het Verdrag inzake de overbrenging van gevangene personen, het Europees folterverdrag, e.a. Op datum van 13 november 2000 heeft de Republiek Hongarije 50 verdragen ondertekend en geratificeerd (<http://conventions.coe.int>).

(2) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39, 46 en 47; Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens, artikel 126 — 130.

que de Hongrie est partie contractante de la plupart des traités importants adoptés par le Conseil de l'Europe dans ce domaine(1).

Le problème de la protection des informations sera traité au commentaire relatif à l'article 9 du traité.

Le présent Traité a pour but l'institutionnalisation de la coopération avec les services de police de Hongrie, compte tenu de deux considérations majeures. En premier lieu, un tel traité vise à centraliser la coopération bilatérale, par la désignation dans chacun des pays d'une autorité ou d'un service qui sera chargé de la réception des demandes de coopération et de la transmission des réponses.

Un second lieu, les gouvernements peuvent, en donnant à la coopération une base légale, réduire considérablement les risques inhérents aux contacts directs entre les différents partenaires.

Le Traité entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie en matière de coopération policière et de coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, signé à Bruxelles le 4 novembre 1998, compte 16 articles.

Ce traité traduit le souhait exprimé formulés par les deux partenaires en vue de favoriser la coopération policière entre les deux pays et de coordonner l'action contre le crime organisé. Le traité précise les différents domaines dans lesquels la coopération peut avoir lieu, les moyens de coopération ainsi que les formalités pratiques qui doivent être respectées lors du traitement d'une demande de coopération.

Le traité attache une grande importance aux garanties qui doivent entourer le traitement et l'échange de données à caractère personnel.

Il peut être souligné qu'en règle générale, la plupart des dispositions du traité s'inspirent du Traité de Schengen(2).

(1) Le Traité européen pour la protection des Droits de l'Homme et les protocoles additionnels, le Traité européen relatif à l'assistance judiciaire mutuelle en matière pénale et le protocole additionnel, le Traité pour la protection des personnes à l'égard du traitement des données à caractère personnel, le Traité en matière de transfert des personnes jugées, le Traité européen contre la torture ... A la date du 13 novembre 2000, le République de Hongrie avait signé et ratifié 50 traités (<http://conventions.coe.int>).

(2) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, articles 39, 46 et 47; Titre VI — Protection des données à caractère personnel, articles 126-130.

Om te besluiten kan gesteld worden dat, door dit Verdrag te ratificeren, België ongetwijfeld over een noodzakelijk instrument in de strijd tegen de georganiseerde misdaad in de landen van Midden- en Oost-Europa zal kunnen beschikken.

2. *Bespreking van de inhoud.*

2.1. *De gebieden waarop wordt samengewerkt (artikel 1)*

Artikel 1 van het Verdrag bevat een principieovereenkomst om aan elkaar de meest ruime samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking in de strijd tegen de georganiseerde misdaad.

Het is de uitdrukkelijke wens van de regering om het toepassingsgebied van dit Verdrag te beperken tot de meest ernstige misdrijven als gevolg van bepaalde vormen van georganiseerde criminaliteit. Het Verdrag heeft immers tot doel de georganiseerde criminaliteit te bestrijden en niet zozeer de zogenoemde «kleine delinquentie» en/of de delinquentie die niet tot het toepassingsgebied van de georganiseerde misdaad behoort. Voor deze categorieën van misdrijven bestaan geëigende kanalen (bvb. Interpol) die nog altijd de meest efficiënte weg zijn om te bewandelen.

Ter gelegenheid van de inwerkingtreding van het Verdrag had de Belgische regering de intentie een unilaterale verklaring af te leggen met betrekking tot de inhoud van het begrip georganiseerde criminaliteit: «In de zin van artikel 1, paragraaf 1, van het Verdrag, verstaat het Koninkrijk België onder georganiseerde criminaliteit, elke inbreuk gepleegd door een criminele organisatie omschreven als een gestructureerde vereniging die duurt in de tijd; van meer dan twee personen, die in overleg optreedt om feiten te plegen welke strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of met een maatregel welke vrijheidsbeneming meebrengt, met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, welke feiten een doel op zich vormen of een middel zijn om vermogensvoordelen te verwerven.»

De Raad van State doet opmerken dat het begrip georganiseerde criminaliteit gedefinieerd is in artikel 1 van het Gemeenschappelijk optreden van 21 december 1998 door de Raad aangenomen op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake de strafbaarstelling van deelneming aan

En conclusion, on peut affirmer qu'en ratifiant ce Traité, la Belgique pourra incontestablement disposer d'un instrument nécessaire pour la lutte contre la criminalité organisée dans les pays d'Europe centrale et orientale.

2. *Discussion du contenu*

2.1. *Les domaines faisant l'objet de la coopération (article 1^{er})*

L'Article 1^{er} du Traité contient un accord de principe par lequel les signataires se proposent mutuellement de coopérer de la manière la plus large possible au niveau de la coopération policière dans la lutte contre la criminalité organisée.

Le souhait exprès du gouvernement est de limiter le domaine d'application de ce Traité aux délits les plus graves qui sont la conséquence de certaines formes de criminalité organisée. Le Traité a en effet pour objectif de lutter contre la criminalité organisée plutôt que contre ce que l'on appelle la «petite délinquance» et/ou la délinquance qui ne relève pas du domaine d'application de la criminalité organisée. Pour ces catégories de délits, des canaux appropriés (p. ex. Interpol) existent et restent la voie la plus efficace à suivre.

À l'occasion de l'entrée en vigueur du Traité, le gouvernement belge avait l'intention de déposer une déclaration unilatérale relative au contenu du concept de «criminalité organisée»: «Au sens de l'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} du Traité, le Royaume de Belgique entend par criminalité organisée toute infraction commise par une organisation criminelle décrite comme une association structurée qui dure dans le temps, composée de plus de deux personnes, qui agit ensemble pour perpétrer des faits qui sont punissables d'une peine de prison ou d'une mesure qui entraîne une privation de liberté d'au moins cinq ans ou d'une peine plus lourde, faits qui constituent un but en soi ou en moyen en vue de s'approprier des avantages en patrimoine».

Le Conseil d'État fait remarquer que la notion d'organisation criminelle est définie par l'article 1^{er} de l'action commune du 21 décembre 1998 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'incrimination de la participation à une organisation criminelle dans les

een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie(1) en dat de unilaterale verklaring die de Regering van plan is af te leggen, volledig zou moeten overeenstemmen met die definitie, wat niet het geval is met de tekst die in de memorie van toelichting staat(2).

Gelet op het feit dat Hongarije ondertussen, in het kader van de onderhandelingen voor toetreding tot de Europese Unie, bijna volledig op de lijn zit van de lidstaten van de Europese Unie met betrekking tot justitie en politie(3) en dus ook met betrekking tot de definiëring van het begrip georganiseerde criminaliteit, wordt de unilaterale verklaring die de Regering zinnens was af te leggen, overbodig.

Het tweede punt van artikel 1 voorziet een niet beperkende lijst van misdrijven waarop het Verdrag in het bijzonder van toepassing zal zijn en die bijgevolg als prioriteiten kunnen aanzien worden. Het gaat meer bepaald over de zware misdrijven tegen het leven en de fysieke integriteit van personen; drugs-handel; mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen; misdrijven in verband met financiële criminaliteit en allerlei vormen van illegale handel in kunstvoorwerpen, voertuigen, wapens en andere gevaarlijke stoffen.

De samenwerking voorzien in punt 3 van artikel 1 heeft betrekking op de opsporing van verdwenen personen en voorwerpen en de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken.

2.2. De middelen van samenwerking (artikel 2)

De in dit Verdrag beoogde samenwerking zal worden geconcretiseerd op drie manieren:

- door het uitwisselen van gegevens;
- door bijstand te verlenen in de bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1;
- door de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken.

De uitwisseling van gegevens beslaat in feite het ganse terrein van de georganiseerde criminaliteit; de structuren, de personen, de feiten, de normen en de verbanden tussen deze.

(1) «Een gestructureerde vereniging die duurt in de tijd van meer dan twee personen, die in overleg optreedt om feite te plegen welke strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of met een maatregel welke vrijheidsbeneming meebrengt met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, welke feiten een doel op zich vormen of een middel zijn om vermogensvoordelen te verwerven en, in voorkomend geval, onrechtmatig invloed uit te oefenen op de werking van overheidsinstanties». *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen*, L 351/1, 29 december 1998.

(2) Raad van State, advies nr. 31 875/2/V van 22 augustus 2001.

(3) Europese Unie, CONF-H 44/01, 25 juli 2001.

Etats membres de l'Union européenne(1) et qu'il conviendra que la déclaration unilatérale que le Gouvernement se propose de faire soit conforme à cette définition, ce qui n'est pas le cas du texte figurant dans l'exposé des motifs(2).

Vu le fait que la Hongrie, dans le cadre des négociations d'accession à l'Union européenne, est entre-temps arrivée au point d'aligner son organisation en matière de justice et de police(3) à celles des États membres, y compris la définition de la criminalité organisée, la déclaration unilatérale que le Gouvernement avait l'intention de déposer, devient inutile.

Le deuxième point de l'article 1^{er} prévoit une liste non limitative de délits auxquels le Traité s'appliquera particulièrement et qui par conséquent peuvent être considérés comme des priorités. Il s'agit plus précisément des délits graves contre la vie et l'intégrité physique des personnes, du trafic de stupéfiants, de la traite des êtres humains et de l'exploitation sexuelle des enfants, des délits liés à la criminalité financière et aux formes diverses de trafic d'œuvres d'art, de véhicules, d'armes et d'autres substances dangereuses.

La collaboration prévue au point 3 de l'article 1^{er} porte sur la recherche des personnes et objets disparus et sur l'identification des corps non identifiés.

2.2. Les moyens de coopération (article 2)

La coopération visée au présent Traité sera concrétisée de trois manières:

- par l'échange de données;
- par l'assistance fournie dans la lutte contre les délits visés à l'article 1;
- par la préparation de l'exécution des demandes d'assistance judiciaire en matière pénale.

L'échange de données couvre en fait tout le terrain de la criminalité organisée; les structures, les personnes, les faits, les normes et les liens entre ceux-ci.

(1) «L'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques», *Journal officiel des Communautés européennes*, L 351/1, 29 décembre 1998.

(2) Conseil d'État, Avis n° 31 875/2/V du 22 août 2001.

(3) Union européenne, CONF-H 44/01, 25 juillet 2001.

De uitwisseling van gegevens is ook dienstig voor het voorkomen van strafbare feiten. Daarmee bevestigt dit Verdrag de door Schengen ingezette tendens in de politie praktijk: de versterking van de internationale samenwerking en het steeds belangrijker wordende domein van de preventie en het pro-actief optreden. Op deze wijze zullen niet alleen misdrijven kunnen voorkomen worden, maar zal men ook kunnen anticiperen op het ontstaan van strafbare feiten, waarbij de opsporing reeds start voorafgaand aan enig strafbaar feit.

Het uitwisselen van gegevens is de belangrijkste vorm van samenwerking in dit Verdrag voorzien en wordt verder uiteengezet in de artikelen 3 tot 8.

De bijstand met het oog op de bestrijding van strafbare feiten is een onderdeel van de operationele samenwerking en kan bestaan uit het ter beschikking stellen van materieel of het assisteren in de voorbereiding van de toepassing van politietechnieken, enz.

De voorbereiding van de uitvoering van de verzoeken tot rechtshulp in strafzaken zal eerder dossier per dossier gebeuren, volgens de bepalingen van het Europees Verdrag terzake en volgens de uitvoeringsmodaliteiten door de bevoegde ministers bepaald (1).

2.3. *Uitwisseling van gegevens (artikel 3 tot 8)*

Artikel 3

Het voorliggend Verdrag voorziet de uitwisseling van relevante en belangrijke gegevens in de vorm van een nauwe en voortdurende samenwerking die kan georganiseerd worden door permanente contacten via verbindingsofficieren of attachés.

Door de nadruk te leggen op de begrippen «relevant en belangrijk» onderstrepen de Partijen de wens om de uitwisseling van gegevens zo efficiënt en effectief mogelijk te organiseren. De politiediensten moeten vermijden elkaar met nutteloze en onbelangrijke informatie te belasten en de uitwisseling te beperken tot die informatie die daadwerkelijk kan bijdragen tot de verwezenlijking van de doelstellingen van het Verdrag. Er kan hierbij ook verwezen worden naar punt 2.2 van deze memorie.

De samenwerking via verbindingsofficieren of attachés wordt verduidelijkt in de toelichting bij artikel 6.

(1) Europees Verdrag aangaande de wederzijdse rechtshulp in strafzaken van 20 april 1959, door Hongarije geratificeerd op 13 juli 1993. Het gaat hier in hoofdzaak om rogatoire commissies, mededeling van processtukken, verschijning van getuigen, deskundigen en beklaagden en de uitwisseling van gegevens uit de strafregisters.

L'échange de données est également utile pour que l'on puisse empêcher des faits punissables d'être perpétrés. Ce Traité confirme ainsi la tendance amorcée par Schengen dans la pratique policière: le renforcement de la coopération internationale et le domaine toujours plus important de la prévention et de l'intervention proactive. De cette manière, non seulement nous pourrions empêcher des délits mais nous pourrions également anticiper l'apparition de faits punissables, en procédant à leur détection avant même qu'ils soient commis.

L'échange de données est la principale forme de coopération prévue par ce Traité et est expliqué plus en détail aux articles 3 à 8.

L'assistance en vue de la lutte contre les faits punissables constitue un élément de la coopération opérationnelle et peut consister en la mise à disposition du matériel ou en une aide dans la préparation de l'application de techniques policières ...

La préparation de l'exécution des demandes d'assistance judiciaire en matière pénale se fera plutôt dossier par dossier, suivant les dispositions du Traité européen à cet effet et suivant les modalités d'exécution précisées par les ministres compétents (1).

2.3. *Échange de données (articles 3 à 8)*

Article 3

Le présent Traité prévoit l'échange de données pertinentes et importantes sous la forme d'une coopération étroite et permanente qui peut être organisée par des contacts permanents, via des officiers de liaison ou des attachés.

En insistant sur les concepts «pertinent et important», les Parties soulignent le souhait d'organiser l'échange de données de manière aussi efficace et efficiente que possible. Les services de police doivent éviter de se surcharger mutuellement d'informations inutiles et sans importance et limiter les échanges aux informations qui peuvent véritablement contribuer à la réalisation des objectifs du Traité. On peut à cet effet également renvoyer au point 2.2. du présent Exposé des Motifs.

La coopération par le biais d'officiers de liaison ou d'attachés est explicitée dans la partie expliquant l'article 6.

(1) Traité européen relatif à l'assistance à la coopération juridique en matière pénale du 20 août 1959, ratifié par la Hongrie le 13 juillet 1993. Il s'agit en substance des commissions rogatoires, de la communication des pièces de dossiers, de la disparition de témoins, des experts et plaignants ainsi que de l'échange des données provenant des casiers judiciaires.

Artikel 4

De Partijen verbinden zich er toe om hun politiediensten wederzijdse bijstand te laten verlenen ter voorkoming en bestrijding van de misdrijven, bedoeld in artikel 1 van het Verdrag, door het uitwisselen van de «relevante en belangrijke» gegevens waarvan sprake in artikel 3. Deze uitwisseling kan, met inachtnaam van het nationale recht en binnen de bevoegdheden van de politiediensten, autonoom gebeuren. Dit wil zeggen, voor zover de uitwisseling niet onderworpen is aan de bevoegdheid van de gerechtelijke overheden en voor zover voor het uitwisselen van de informatie geen dwangmiddelen moeten worden toegepast. Bij twijfel of de informatie al dan niet tot de bevoegdheid van de gerechtelijke overheid behoort zal het advies van de overheid in kwestie ingewonnen worden.

Deze bepalingen zijn geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengenakkoord(1) en hebben tot doel de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens tussen de politiediensten zonder tussenkomst van de gerechtelijke overheden, af te bakenen. In België wordt deze materie geregeld door de omzendbrief COL 2/2000 van 14 februari 2000 van het College van procureurs-generaal.

Enkel de gegevens opgenomen in de bijlage A van deze omzendbrief kunnen autonoom en rechtstreeks worden uitgewisseld. Andere gegevens mogen enkel uitgewisseld worden met toelating van de gerechtelijke overheden of in het kader van een verzoek tot rechtshulp. In elk geval mag voor de rechtstreekse en autonome uitwisseling van gegevens nooit enig dwangmiddel gebruikt worden.

Artikel 5

Deze bepaling werd eveneens geïnspireerd door het artikel 39 van het Schengenakkoord(1). De uitwisseling van gegevens op basis van de bepalingen van het voorgaande artikel betekent niet automatisch dat deze gegevens kunnen gebruikt worden als bewijs.

Wanneer de verzoekende Partij de informatie die zij heeft verkregen wenst te gebruiken als bewijsmiddel in een, krachtens het nationale recht voorziene procedure, dan kan dat alleen maar indien de informatie werd verkregen in het kader van een verzoek om rechtshulp.

Dit betekent dat informatie die voorafgaandelijk is verzameld — in de proactieve fase — niet meer strafrechtelijk kan gebruikt worden vanuit het oogpunt van de strafprocedure. De gegevens verkregen in de

(1) Overeenkomst Schengen, Titel III — Politie en Veiligheid, Hoofdstuk 1 — Politie samenwerking, artikel 39.

Article 4

Les parties s'engagent à prêter mutuellement assistance à leurs services de police pour empêcher les délits visés à l'article 1^{er} du Traité et pour lutter contre eux, par l'échange des données «pertinentes et importantes» dont question à l'article 3. Cet échange peut se faire de manière autonome, pour autant que le droit national soit respecté et dans les compétences des services de police. Ce qui veut dire que pour autant que l'échange ne soit pas soumis à la compétence des autorités judiciaires et pour autant qu'aucune contrainte n'ait dû être exercée pour l'échange des informations. En cas de doute quant à savoir si les informations relèvent ou non de la compétence des autorités judiciaires, l'avis des autorités en question serait demandé.

Ces dispositions sont inspirées par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1) et ont pour but de délimiter l'échange direct et autonome de données entre les services de police sans intervention des autorités judiciaires. En Belgique, cette matière est réglée par la circulaire COL 2/2000 du 14 février 2000 du Collège des procureurs généraux.

Seules les données énumérées à l'annexe A de la présente circulaire peuvent faire l'objet d'un échange autonome et direct. Les autres données ne peuvent être échangées qu'avec l'accord des autorités judiciaires ou dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire. Dans tous les cas, aucun moyen de contrainte ne peut jamais être utilisé pour l'échange direct et autonome de données.

Article 5

Cette disposition a également été inspirée par l'article 39 de l'Accord de Schengen(1). L'échange de données sur la base des dispositions de l'article qui précède ne signifie pas automatiquement que ces données peuvent être utilisées comme preuves.

Si la Partie requérante souhaite utiliser comme moyen de preuve les informations qu'elle a reçues en vertu d'une procédure prévue par le droit national, cela ne sera possible que si ces informations ont été obtenues dans le cadre d'une demande d'assistance judiciaire.

Cela signifie que les informations qui ont préalablement été recueillies — au cours de la phase proactive — ne peuvent plus être utilisées judiciairement du point de vue de la procédure pénale. Les données

(1) Convention de Schengen, titre III — Police et Sécurité, Chapitre 1 — Coopération policière, article 39.

proactieve fase moeten herbevestigd worden in de loop van het strafrechtelijk onderzoek(1).

Dit artikel beklemtoont het belang van de gerechtelijke samenwerking en de noodzaak om op het vlak van de ratificatie van de Europese verdragen een zeker evenwicht te bereiken. Hongarije voldoet ruimschoots aan deze eis(2).

Artikel 6

De Partijen hebben er aan gehouden de voor de uitvoering van het Verdrag bevoegde autoriteiten nominatief aan te duiden (zie hiervoor artikel 12.1).

Op deze wijze is het duidelijk van wie en naar wie de verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop worden verzonden en is het mogelijk eventuele alternatieve kanalen snel op te sporen.

Met betrekking tot de manier waarop de informatie wordt uitgewisseld nemen de Partijen een principieel standpunt in en opteren voor de geschreven weg.

Op deze wijze worden eventuele misverstanden met betrekking tot de juiste inhoud van de informatie tot een minimum herleid en kan elk van de Partijen te allen tijde met de eigen berichtgeving worden geconfronteerd.

Er zullen echter wel situaties ontstaan waarin noch aan de voorwaarde van de te volgen kanalen, noch aan de schriftelijke voorwaarde kan worden voldaan. In deze gevallen, ten uitzonderlijken titel en dan nog alleen in geval van hoogdringendheid, kan informatie rechtstreeks en mondeling tussen de ene bevoegde overheid en de andere worden uitgewisseld. De verzoekende partij moet evenwel, krachtens artikel 12 van dit Verdrag, de bevoegde centrale overheid van de aangezochte Partij schriftelijk in kennis stellen van het rechtstreeks verzoek en de motivering om van de gebruikelijke procedure af te wijken.

Het begrip «hoogdringendheid» moet gezien worden als een situatie waarin, door gebruik te maken van de voorgeschreven procedure bij de centrale organen, de preventieve actie of de opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

De bepalingen van artikel 6 zijn gebaseerd op de principes van artikel 39 van het Schengenakkoord(3).

Artikel 7

De Partijen waarborgen, ieder voor wat hen betreft, dat de gegevens en de technische middelen die

reçues au cours de la phase proactive doivent être reconfirmées dans le cadre de l'enquête judiciaire(1).

Cet article insiste sur l'importance de la coopération judiciaire et sur la nécessité d'atteindre un certain équilibre au niveau de la ratification des traités européens. La Hongrie satisfait largement à cette exigence(2).

Article 6

Les Parties ont tenu à désigner nominativement les autorités compétentes pour l'exécution du Traité (voir à cet effet l'article 12.1).

De cette manière, il est clairement établi de qui et vers qui sont transmises les demandes d'assistance et les réponses et s'il est possible de trouver rapidement d'éventuels canaux alternatifs.

Pour ce qui a trait à la manière dont les informations sont échangées, les Parties adoptent un point de vue de principe et optent pour la manière décrite.

Ainsi, les malentendus éventuels relatifs au contenu précis des informations sont ramenés à un minimum et chacune des Parties peut à tout moment être confrontée à sa propre information.

Toutefois, il y aura bien des situations pour lesquelles il ne pourra être satisfait ni aux conditions des canaux à suivre, ni aux conditions écrites. Dans de tels cas, à titre exceptionnel et uniquement en cas d'extrême urgence, des informations pourront être échangées directement et oralement entre une autorité compétente et l'autre. Toutefois, la Partie requérante peut, conformément à l'article 12 du présent Traité, informer par écrit l'autorité centrale de la Partie requise de la demande directe et de la motivation pour laquelle on s'écarte de la procédure habituelle.

Le concept «d'extrême urgence» doit être vu comme une situation dans laquelle l'usage de la procédure prescrite auprès des organes centraux menace de ralentir ou de porter préjudice à l'action préventive ou à l'action de recherche.

Les dispositions de l'article 6 sont basées sur les principes de l'article 39 de l'Accord de Schengen(3).

Article 7

Les Parties garantissent, chacune en ce qui les concerne, que les données et les moyens techniques

(1) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1, 19.

(2) Hongarije heeft de belangrijkste overeenkomsten van de Raad van Europa, inzake de gerechtelijke samenwerking, geratificeerd.

(3) Overeenkomst Schengen, o.c.

(1) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1, 19.

(2) La Hongrie a ratifié les principaux traités du Conseil de l'Europe en matière de coopération judiciaire.

(3) Convention de Schengen, o.c.

door de andere Partij worden verstrekt beschermd worden, voor zover die gegevens in het licht van de eigen wetgeving, bescherming behoeven.

Voor wat België betreft gelden in de eerste plaats de bepalingen inzake het beroepsgeheim(1) en het geheim van het onderzoek(2). Daarnaast zijn er de bepalingen van het Dataprotectieverdrag(3) en de Aanbeveling van het Comité van Ministers van de Raad van Europa met betrekking tot het gebruik van persoonsgegevens in de politiesector(4). Tenslotte kent België zijn eigen wet op de bescherming van persoonsgegevens(5) en zijn de politiediensten reeds enige tijd vertrouwd met de Schengenregeling en het gebruik van de veiligheidsgraden die van toepassing zijn voor Interpol.

Het Verdrag voorziet een bijzondere clausule voor wat betreft het doorsturen van informatie aan derden. Deze mogelijkheid wordt niet uitgesloten, maar wordt wel aan de voorwaarde van kennisgeving onderworpen, via de schriftelijke voorafgaande toestemming van de Partij die de informatie heeft verstrekt.

Artikel 8

Het artikel 8 van het Verdrag voorziet in de mogelijkheid, voor elk van de verdragsluitende Partijen, verbindingsofficieren te detâcheren naar de andere Partij en dit voor een bepaalde of onbepaalde duur.

Het concept van de verbindingsofficieren in het buitenland is een beslissing van de Ministerraad van 19 juni 1992. Het statuut en de werkingsregels werden opgenomen in een ministeriële omzendbrief van 4 oktober 1993 voor wat de Belgische vertegenwoordigers in het buitenland betreft en de omzendbrief van 20 september 1993 voor wat de vertegenwoordigers uit het buitenland betreft. Het principe wordt ook bevestigd in tal van internationale teksten (6).

(1) Strafwetboek, artikel 458.

(2) Wetboek van Strafvordering, artikel 28*quinquies*.

(3) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens.

(4) Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(5) Wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer.

(6) De overeenkomst van de Verenigde Naties m.b.t. de handel in verdovende middelen van 19 december 1988; de principiële beslissingen van de Ministers van Justitie en Binnenlandse Zaken van de TREVI-groep van juni 1991; de overeenkomst tot toepassing van het Schengenverdrag, artikel 47, goedgekeurd door de Wet van 18 maart 1993.

qui sont mis à la disposition de l'autre Partie sont protégés, pour autant que ces données nécessitent une protection, à la lumière de la législation propre de cette Partie.

En ce qui concerne la Belgique, ce sont avant tout les dispositions relatives au secret professionnel(1) et au secret de l'instruction(2) qui sont de mise, suivies par les dispositions du Traité sur la Protection des Données(3) et la Recommandation du Comité des ministres du Conseil de l'Europe en matière d'emploi de données à caractère personnel dans le secteur policier(4). Enfin, la Belgique possède sa propre loi sur la protection des données à caractère personnel(5) et les services de police sont familiarisés, depuis quelque temps déjà, avec la réglementation Schengen et avec l'utilisation des degrés de sécurité qui sont d'application pour Interpol.

Le Traité prévoit une clause spéciale pour ce qui a trait à la transmission d'informations à des tiers. Cette possibilité n'est pas exclue, mais est soumise à la condition de notification via l'accord préalable écrit de la Partie qui a fourni les informations.

Article 8

L'article 8 du Traité prévoit la possibilité, pour chacune des Parties Contractantes, de détacher des officiers de liaison dans l'autre Partie, et cela pour une durée déterminée ou indéterminée.

Le concept des officiers de liaison à l'étranger est une décision du Conseil des ministres du 19 juin 1992. Le statut et les règles de fonctionnement figurent dans une circulaire ministérielle du 4 octobre 1993 pour ce qui est des représentants belges à l'étranger et dans une circulaire du 20 septembre 1993 pour ce qui est des représentants étrangers. Ce principe est également confirmé dans bon nombre de textes internationaux (6).

(1) Code pénal, article 458.

(2) Code d'Instruction criminelle, article 28*quinquies*.

(3) Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel.

(4) Recommandation R (87) 15 du Comité des ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'emploi des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(5) Loi du 8 décembre 1992 protégeant la vie privée.

(6) La convention des Nations Unies du 10 décembre 1988 relative au trafic de stupéfiants; les déclarations de principe des ministres de la Justice et de l'Intérieur du groupe TREVI de juin 1991; la convention d'application du Traité de Schengen, article 47n approuvé par la loi du 18 mars 1993.

De verbindingsofficieren hebben als belangrijkste doelstelling de samenwerking te bevorderen en te versnellen en dit door medewerking te verlenen aan de activiteiten die in het artikel 8 worden opgesomd. Zij zijn niet bevoegd om zelf acties te ondernemen, zij beschikken niet over uitvoeringsbevoegdheden. Zij beperken er zich toe hun raadgevende, informatie -en bijstandsoopdracht te vervullen bij de bevoegde centrale organen zoals die in het Verdrag zijn opgenomen.

Het functioneel statuut van de verbindingsofficier is afhankelijk van het land van affectatie. In dit Verdrag werd geopteerd de verbindingsofficier hetzij een diplomatiek statuut, hetzij een statuut te geven dat dezelfde rechten en plichten, voorrechten en immuniteiten verleent als de leden van het diplomatiek korps.

Er bestaat, voor wat België betreft, voorlopig geen intentie een verbindingsofficier in Hongarije te installeren. De aan gang zijnde relatie wordt voorlopig verzorgd door de verbindingsofficier in Wenen-Oostenrijk. Voor wat Hongarije betreft zijn er evenmin plannen bekend om een Hongaars ambtenaar in België te vestigen.

2.4. De bescherming van persoonsgegevens (artikel 9)

De bepalingen van artikel 9 met betrekking tot de bescherming van persoonsgegevens zijn in grote lijnen geïnspireerd door de artikelen 126 tot 129 van het Schengenakkoord(1).

Het Ontwerpverdrag betreffende de politiesamenwerking tussen de regering van het Koninkrijk België en de regeringen van de landen van Midden- en Oost-Europa(2) is voorgelegd voor advies aan de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer, die een advies nr. 21/97 van 11 september 1997 heeft uitgebracht(3).

De Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer had de wens uitgedrukt voor elk van de bilaterale verdragen een advies te kunnen uitbrengen. De Ministers van Justitie en van Binnenlandse Zaken hebben geoordeeld dit niet te moeten doen, gelet op het feit dat in de meeste verdragen niet of weinig wordt afgeweken van de bepalingen met betrekking tot de bescherming van de persoonsgegevens, zoals die in het Ontwerpverdrag zijn opgenomen(4). Uitzondering werd echter reeds gemaakt voor het ontwerpverdrag met het Koninkrijk

L'objectif majeur poursuivi par l'échange d'officiers de liaison de d'encourager et d'accélérer la coopération, et cela par l'apport de leur coopération aux activités énumérées à l'article 8. Ils ne sont pas compétents pour entreprendre eux-mêmes des actions et ne possèdent aucune compétence d'exécution. Ils se limitent à accomplir des missions de conseil, d'information et d'assistance auprès des organes centraux compétents tels qu'énumérés au Traité.

Le statut fonctionnel de l'officier de liaison dépend du pays d'affectation. Dans la présent Traité, il a été choisi de conférer à l'officier de liaison soit un statut diplomatique, soit un statut qui lui ouvre les mêmes droits et obligations, avantages et immunités que les membres du corps diplomatique.

En ce qui concerne la Belgique, il n'est pour l'instant pas prévu d'envoyer un officier de liaison en Hongrie. La relation actuellement en cours est provisoirement assurée par l'officier de liaison à Vienne (Autriche). En ce qui concerne la Hongrie, il n'est pas non plus prévu qu'un fonctionnaire hongrois s'établisse en Belgique.

2.4. La protection des données à caractère personnel (article 9)

Les dispositions de l'article 9 relative à la protection des données à caractère personnel s'inspirent dans les grandes lignes des articles 126 à 129 de l'Accord de Schengen(1).

Le Projet de Traité relatif à la coopération policière entre le gouvernement du Royaume de Belgique et les gouvernements des Pays d'Europe centrale et orientale(2) est présenté pour avis à la Commission pour la protection de la vie privée, qui a rendu l'avis n° 21/97 du 11 septembre 1997(3).

La Commission pour la protection de la vie privée a exprimé le souhait de pouvoir émettre un avis pour chacun des traités bilatéraux. Les ministres de la Justice et de l'Intérieur ont estimé ne pas devoir le faire, vu que dans la plupart des traités, on ne s'écartait pas, ou alors seulement très peu, des dispositions relatives à la protection des données à caractère personnel telles qu'elles sont énumérées dans le Projet de Traité(4). Une exception a toutefois déjà été faite pour le projet de traité avec le Royaume du Maroc en ce qui concerne la lutte contre la criminalité organi-

(1) Overeenkomst Schengen, o.c., Titel VI — Bescherming van persoonsgegevens.

(2) Stuk Senaat, 1996-1997, nr. 1-686/1.

(3) Hierna Advies 21/97 van de Commissie genoemd.

(4) *Ibidem*, Bijlage I.

(1) Convention de Schengen, o.c. — Titre VI — Protection des données à caractère personnel.

(2) Doc. Sénat, 1996-1997, n° 1-686/1.

(3) Ci-après nommé Avis 21/97 de la Commission.

(4) *Ibidem*, Annexe I.

Marokko met betrekking tot de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, gelet op het feit dat Marokko geen partij is bij de verdragen van de Raad van Europa(1).

Artikel 9.1 vertrekt in de eerste plaats van het principe dat de verwerking van persoonsgegevens onderworpen is aan het nationale recht van elke Partij. Voor België betekent dat de Wet van 8 december 1992 en zijn uitvoeringsbesluiten(2). Hongarije beschikt eveneens sedert 1992 over een wetgeving met betrekking tot gegevensbescherming(3).

In de tweede plaats wordt in punt 1.a aangegeven dat de behandeling van persoonsgegevens conform moet zijn aan de twee reeds eerder genoemde Europese teksten: het Verdrag van 28 januari 1981 en de Aanbeveling van 17 september 1987(4). Hiermee wordt voldaan aan een belangrijk advies van de Commissie voor de bescherming van de persoonlijke levenssfeer dat het juridisch gebonden zijn van beide Partijen primordiaal acht(5).

Punt 1.b van artikel 9 herneemt het principe van de finaliteit en verwijst naar de artikelen 1, 2 en 4 van dit Verdrag. De uitwisseling van persoonsgegevens heeft aldus tot doel bij te dragen aan het voorkomen en bestrijden van een aantal nader genoemde misdrijven en ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en openbare veiligheid.

Alhoewel de begrippen «openbare orde en veiligheid» in dit Verdrag, noch elders worden gedefinieerd, wordt het legaliteitsprincipe toch gewaarborgd door de referentie naar het nationale recht en het aanwijzen van een controleautoriteit die op onafhankelijke wijze de verwerking en behandeling van persoonsgegevens zal nagaan. Ook het Schengenakkoord voorziet het uitwisselen van informatie ter afwending van gevaar voor de openbare orde en veiligheid(6). Volgens de Commissie werden hierbij het legaliteitsprincipe en het finaliteitsprincipe gerespecteerd(7).

(1) *Ibidem*, Bijlage I.

(2) De Belgische wetgeving voorziet de mogelijkheid van mededeling van politiegegevens aan buitenlandse politiediensten in het kader van een door ons land gesloten verdrag. Advies 21/97 van de Commissie, blz. 3.

(3) *La législation relative à la protection des données : recensement de la Commission de la protection de vie privée concernant 80 pays*, 9 oktober 1996.

(4) Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 tot bescherming van het individu in verband met de geautomatiseerde registratie van persoonsgegevens, door Hongarije geratificeerd op 08 oktober 1997. Aanbeveling R (87) 15 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa tot regeling van het gebruik van persoonsgegevens op politieel gebied.

(5) Advies 21/97 van de Commissie, blz. 4.

(6) Overeenkomst Schengen, *o.c.*, artikel 46.

(7) Advies 21/97 van de Commissie, blz. 5.

sée, vu que le Maroc n'adhère pas aux traités du Conseil de l'Europe(1).

L'article 9.1 prend pour point de départ le principe selon lequel le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national de chaque partie. Pour ce qui est de la Belgique, cela signifie la loi du 8 décembre 1992 et ses arrêtés(2). La Hongrie dispose également depuis 1992 d'une législation relative à la protection des données(3).

Ensuite, le **point 1.a** établit que le traitement des données à caractère personnel doit être conforme aux deux textes européens précités: le Traité du 28 janvier 1981 et la Recommandation du 17 septembre 1987(4). Il est par là satisfait à un avis important de la Commission pour la protection de la vie privée, qui estime comme primordial le fait que les deux Parties soient juridiquement liées(5).

Le **point 1.b** de l'article 9 reprend le principe de la finalité et renvoie aux articles 1, 2 et 4 de ce Traité. L'échange de données à caractère personnel vise donc à contribuer à la prévention et à la lutte contre un certain nombre de délits précités et à prévenir les autres menaces pouvant peser sur l'ordre public et sur la sécurité publique.

Bien que les concepts «ordre et sécurité publics» ne sont définis ni dans le présent Traité ni ailleurs, le principe de légalité est toutefois garanti par la référence au droit national et par la désignation d'une autorité de contrôle qui vérifiera de manière indépendante le traitement et la manipulation des données à caractère personnel. Le Traité de Schengen prévoit également l'échange d'informations en vue de parer au danger pour l'ordre public et la sécurité publique(6). Selon la Commission, le principe de légalité et le principe de finalité sont ici respectés(7).

(1) *Ibidem*, Annexe I.

(2) La législation belge prévoit la possibilité de communiquer des données policières à des services de police étrangers dans le cadre d'un traité conclu par notre pays. Avis 1/97 de la Commission, p. 3.

(3) *La législation relative à la protection des données : recensement de la Commission de la protection de la vie privée concernant 80 pays*, 9 octobre 1996.

(4) Traité du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 protégeant l'individu dans le cadre de l'enregistrement automatisé des données à caractère personnel, ratifié par la Hongrie le 8 octobre 1987. Recommandation R (87) du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe réglant l'emploi des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

(5) Avis 21/97 de la Commission, p. 4.

(6) Convention Schengen, *o.c.*, article 46.

(7) Avis 21/97 de la Commission, p. 5.

Punt 1.c van het artikel 9 verstrengt in zekere zin de praktische uitvoering van de uitwisseling van gegevens, door de automatische uitwisseling te beperken tot de overheden, bevoegd voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit — de gerechtelijke overheden dus — en tot de politiediensten bevoegd voor de bestrijding van het gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen en het terrorisme.

Artikel 9 voorziet het opstellen van een lijst van gebruikers op wie deze bepaling van toepassing zal zijn(1).

Voor wat betreft andere autoriteiten — in het geval van België zijn dat de administratieve overheden — die het voorwerp van uitwisseling van persoonsgegevens zouden kunnen zijn, is een voorafgaande instemming noodzakelijk van de Partij die de gegevens bezorgt.

Punt 1.d van artikel 9 verwijst in algemene zin naar de artikelen 1 en 2 van dit Verdrag en meer in het bijzonder naar artikel 3 (relevante en belangrijke gegevens). De tekst onderstreept de verantwoordelijkheid van beide partijen in het geval van onjuiste, -niet relevante of niet noodzakelijke informatie die toch zou uitgewisseld zijn. De verstreckende Partij wordt verantwoordelijk om de ontvangende Partij op de hoogte te brengen van het probleem, terwijl deze laatste, eens op de hoogte gebracht, verantwoordelijk wordt aan het probleem te verhelpen door hetzij de informatie te corrigeren, hetzij de informatie te vernietigen. Hiermee wordt volgens de Commissie voldaan aan het proportionaliteitsbeginsel(2).

Punt 1.e van het artikel 9 gaat verder in op het probleem van de onjuiste informatie. Het gebruik van onjuiste informatie ontslaat de verdragsluitende Partij niet van haar verantwoordelijkheid ten opzichte van de betrokken personen; m.a.w. het ontvangen van onjuiste informatie is geen reden om zich tegenover de betrokken personen van zijn verantwoordelijkheid te ontdoen, indien deze verantwoordelijkheid steunt op het nationale recht.

In het geval dat de ontvangende Partij, ingevolge het gebruik van onjuiste informatie, door een bevoegde instantie wordt veroordeeld tot het betalen van schadevergoeding, voorziet het Verdrag dat de verstreckende Partij de betaalde sommen integraal terugstort aan de verstreckende Partij.

Punt 1.f van artikel 9 verwijst naar de klassieke principes inzake de registratie van gegevensverwerking (ontvangst, uitwisseling, bewerking, uitwissing, vernietiging). Ook hier melden de Partijen elkaar

Le point 1.c de l'article 9 renforce dans une mesure certaine l'exécution de l'échange de données, en limitant l'échange automatique aux autorités compétentes pour la lutte contre la criminalité organisée — les autorités judiciaires donc — et aux services de police compétents dans la lutte contre l'usage de stupéfiants et de matières psychotropes et contre le terrorisme.

L'article 9 prévoit l'établissement d'une liste d'utilisateurs à qui cette disposition s'appliquera(1).

En ce qui concerne les autres autorités — dans le cas de la Belgique, il s'agit des autorités administratives — qui pourraient faire l'objet de l'échange de données à caractère personnel, un accord préalable de la Partie qui fournit les données est nécessaire.

Le point 1.d de l'article 9 renvoie, dans une mesure générale, aux articles 1 et 2 de ce Traité, et plus particulièrement à l'article 3 (données pertinentes et importantes). Le texte souligne la responsabilité des deux parties en cas d'informations inexactes, non pertinentes ou non nécessaires qui seraient quand même échangées. La Partie qui fournit les interventions a la responsabilité d'informer la Partie qui les reçoit du problème, tandis que cette dernière, dès lors qu'elle est informée, a la responsabilité de remédier au problème, soit en rectifiant les informations, soit en les détruisant. Selon la Commission, le principe de légalité et le principe de finalité sont ainsi respectés(2).

Le point 1.e de l'article 9 aborde le problème des informations inexactes de manière plus approfondie. L'emploi d'informations inexactes ne dégage pas la Partie Contractante de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées. En d'autres termes, la réception d'informations inexactes ne constitue pas une raison pour se dégager de sa responsabilité vis-à-vis des personnes concernées, si cette responsabilité s'appuie sur le droit national.

Dans le cas où la Partie qui reçoit les informations est condamnée au paiement d'indemnités par une instance compétente à la suite de l'utilisation d'informations inexactes, le Traité prévoit que la Partie qui a fourni ces informations rembourse intégralement ces sommes à la Partie qui les a reçus.

Le point 1.f de l'article 9 renvoie aux principes classiques en matière d'enregistrement du traitement des données (réception, échange, traitement, effacement, destruction). Ici également, les parties signalent

(1) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(2) Advies 21/97 van de Commissie, blz. 5.

(1) Cette liste n'est pas établie à ce jour.

(2) Avis 21/97 de la Commission, p. 5.

welke overheden en diensten gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen (1).

Punt 1.g van artikel 9 behandelt het recht op individuele toegang tot de gegevens en voorziet voor de individuele betrokkene het recht zich te richten tot de Partij van zijn keuze. Het recht op toegang wordt evenwel gekoppeld aan de instemming van de andere Partij, een bepaling die ook door de Commissie werd gevraagd (2).

Deze bepaling is ingegeven door de praktische situatie waarin een Partij de rechtstreekse toegang in het nationale recht zou hebben voorzien. Het is niet denkbeeldig dat bepaalde individuen van dit recht zouden misbruik maken om kennis te krijgen van gegevens over hun al dan niet illegale praktijken en op die manier de bestrijding van georganiseerde criminaliteit ernstig schaden. Wat België betreft is de rechtstreekse toegang tot dit soort gegevens niet mogelijk. De bepaling betekent echter ook niet dat Hongarije de toegang tot bepaalde gegevens, die via de Commissie tot bescherming van de privacy zouden kunnen worden geconsulteerd, zou kunnen beletten. De verwerking van persoonsgegevens is immers onderworpen aan het nationale recht en het Verdrag kan niet geïnterpreteerd worden op een wijze die het nationale recht niet toelaat.

Het recht op individuele toegang wordt trouwens ook afgeleid uit de bepalingen van punt 1.d van artikel 9 (onjuiste gegevens vastgesteld door de betrokken persoon).

In **punt 1.h** van artikel 9 worden de modaliteiten inzake de vernietiging van persoonsgegevens vermeld, de termijnen, het noodzakelijkheidprincipe, de kennisgeving en het feit dat het einde van dit Verdrag ook een einde betekent van alle gegevens die krachtens dit Verdrag of in uitvoering van dit Verdrag werden geregistreerd.

Tenslotte wordt in **punt 1.i** van artikel 9 de plicht tot doeltreffende bescherming van de gegevens onderlijnd. Het ware opportuun dat de Partijen elkaar in kennis zouden stellen van de autoriteiten of organen die verantwoordelijk zijn voor de bescherming van de gegevens.

Punt 2. van artikel 9 voorziet de aanwijzing van een controleautoriteit, die overeenkomstig het nationale recht, op het grondgebied van de eigen Staat controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens, de

mutuellement quelles sont les autorités et services habilités à consulter cet enregistrement (1).

Le **point 1.g** de l'article 9 traite du droit d'accès individuel aux données et prévoit pour les individus concernés le droit de s'adresser à la Partie de son choix. Le droit d'accès est cependant lié au consentement de l'autre Partie, une disposition qui a également été demandée par la Commission (2).

Cette disposition est inspirée par la situation pratique dans laquelle une Partie aurait prévu l'accès direct dans le droit national. Il n'est pas illusoire de penser que certains individus pourraient abuser de ce droit pour avoir connaissance de données relatives à leurs pratiques criminelles ou non, et nuire par là de manière considérable à la lutte contre la criminalité organisée. En ce qui concerne la Belgique, l'accès direct à ce genre de données n'est pas possible. La disposition ne signifie toutefois pas que la Hongrie pourrait empêcher l'accès à certaines données qui pourraient être consultées via la Commission pour la protection de la vie privée. Le traitement des données à caractère personnel est en effet soumis au droit national et le Traité ne peut être interprété d'une manière que ne permet pas le droit national.

Le droit d'accès individuel est au demeurant issu des dispositions du point 1.d de l'article 9 données inexactes constatées par la personne concernée).

Au **point 1.h** de l'article 9 sont mentionnées les modalités relatives à la destruction des données à caractère personnel, aux délais, au principe de nécessité, à la notification ainsi que le fait que la fin du présent Traité peut également signifier la fin de toutes les données qui ont été enregistrées en vertu ou en exécution du présent Traité.

Enfin, le **point 1.i** de l'article 9 souligne l'obligation d'une protection efficace des données. Il serait opportun que les Parties s'informent mutuellement des autorités ou organes qui sont responsables de la protection des données.

Le **point 2** de l'article 9 prévoit la désignation d'une autorité de contrôle qui, conformément au droit national, exerce sur le territoire de son propre État le contrôle du traitement des données à caractère

(1) Deze lijst is tot op heden niet opgesteld.

(2) Advies 21/97 van de Commissie, blz. 6.

(1) Cette liste n'est pas établie à ce jour.

(2) Avis 21/97 de la Commission, p. 6

rechten van de betrokken personen te vrijwaren en de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van het Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

Onverminderd de bevoegdheden van de wettelijke toezichtsorganen(1) op het functioneren van de politiediensten op nationaal vlak, zal in België deze controle uitgeoefend worden door de Commissie tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer, ingesteld door de Wet van 8 december 1992(2).

Punt 3 van het artikel 9 tenslotte, wil vermijden dat er misverstanden ontstaan tussen de uitwisseling van gegevens door de genoemde overheden en diensten enerzijds en de uitwisseling van persoonsgegevens via een verbindingsofficier. In dit laatste geval gelden ook, zowel voor de verstreckende als voor de ontvangende Partij, alle in dit Verdrag voorziene voorschriften. De rol van de verbindingsofficier in de uitwisseling van gegevens kan op generlei wijze de verantwoordelijkheid van de Partijen aantasten.

2.5. *Het weigeren van bijstand (artikel 10)*

Het artikel 10 voorziet twee uitzonderingen op het in artikel 2 opgenomen principe van bijstand ter fine van de bestrijding van strafbare feiten.

De eerste uitzondering heeft een dwingend karakter en betreft de politieke of militaire misdrijven of indien zou blijken dat de bijstand strijdig is met, de op het grondgebied van de aangezochte staat, vigerende wettelijke bepalingen. De bepaling is zeker niet nieuw en komt vrijwel in alle uitleveringsverdragen en verdragen met betrekking tot rechtshulp voor(3).

Het weigeren van bijstand dat tegenstrijdig zou zijn met de geldende wettelijke bepalingen in dat land, kan, bijvoorbeeld, betrekking hebben op de bescherming van de rechten van de mens. Inderdaad, alle Centraal en Oost-Europese Staten beschikken niet over een juridisch arsenaal dat conform is aan de internationale bescherming van de rechten van de mens.

De tweede uitzondering is facultatief en betreft de met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven, of wanneer de bijstand de soevereiniteit,

(1) Het Vast Comité van Toezicht op de politiediensten, en in de toekomst, de Algemene Inspectie van de federale en de lokale politie en het controleorgaan voorzien door artikel 44/7 van de Wet op het Politieambt.

(2) Wet van 8 december 1992, *o.c.*

(3) Een voorbeeld van dergelijke dwingende weigering is de Overeenkomst tussen het Koninkrijk België en de Verenigde Staten van Amerika aangaande rechtshulp in strafzaken, en Bijlage, ondertekend te Washington op 28 januari 1988.

personnel, garantit les droits des personnes concernées étudie les problèmes en matière d'application et d'interprétation du Traité en ce qui concerne les données à caractère personnel.

Sans préjudice des compétences des organes légaux de contrôle(1) sur le fonctionnement des services de police au niveau national, ce contrôle sera exercé en Belgique par la Commission pour la protection de la vie privée instituée par la Loi du 8 décembre 1992(2).

Enfin, le **point 3** de l'article 9, vise à éviter que des malentendus existent entre l'échange de données par les autorités et services cités d'une part, et l'échange de données à caractère personnel via un officier de liaison d'autre part. Dans ce dernier cas sont également valables, tant pour la Partie qui demande les informations que pour celle qui les reçoit, toutes les prescriptions contenues dans le présent Traité. Le rôle de l'officier de liaison dans l'échange des données ne peut en aucun cas porter atteinte à la responsabilité des Parties.

2.5. *Le refus d'assistance (article 10)*

L'article 10 prévoit deux exceptions au principe d'assistance figurant à l'article 2, aux fins de lutte contre les faits punissables.

La première exception a un caractère contraignant et porte sur les délits politiques ou militaires, ou encore s'il devait apparaître que l'assistance est contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de l'État à qui la demande est adressée. La disposition n'est certainement pas neuve et apparaît dans pour ainsi dire tous les traités d'extradition et traités relatifs à l'aide judiciaire(3).

Le refus d'assistance qui serait contraire aux dispositions légales en vigueur dans son propre pays pourrait, par exemple, avoir trait à la protection des droits de l'homme. En effet, tous les P.E.C.O. ne possèdent pas un arsenal juridique conforme à la protection internationale des droits de l'homme.

La seconde exception est facultative et concerne les délits liés à des délits politiques ou militaires, ou encore les cas où l'assistance pourrait mettre la souve-

(1) Le Comité permanent de Contrôle des service de police et, à l'avenir, l'Inspection générale de la police fédérale et locale, ainsi que l'organe de contrôle prévu par l'article 44/7 de la Loi sur la fonction de police.

(2) Loi du 8 décembre 1992, *o.c.*

(3) Un exemple d'un tel refus contraignant est la Convention conclue entre le Royaume de Belgique et les États-Unis d'Amérique concernant l'aide judiciaire en matière pénale et l'Annexe, signées à Washington le 28 janvier 1988.

de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen in gevaar kan brengen. Een situatie waarin een eventuele weigering geval per geval zal moeten bekeken worden.

2.6. *Andere domeinen van samenwerking (artikel 11)*

Het artikel 11 voorziet een zekere uitbreiding van de samenwerking door het leveren van wederzijdse bijstand op het vlak van de beroepsopleiding en technische bijstand. Deze bijstand is niet strikt gebonden aan hetgeen in de artikelen 1 en 2 is bepaald maar beperkt zich wel tot de diensten die belast zijn met de toepassing van het Verdrag. De technische bijstand waarvan sprake moet hoofdzakelijk begrepen worden als logistieke steun aan de politiediensten belast met de uitvoering van het Verdrag.

De Partijen engageren zich hun praktische ervaringen uit te wisselen met betrekking tot de in het Verdrag opgenomen materie, met bijzondere aandacht naar de ervaringen op het vlak van de drugsverslaving. De Partijen kunnen elkaar inlichten over strafrechtelijke procedures, de organisatie van de politie en het gerechtelijk systeem, de resultaten van wetenschappelijk onderzoek en seminaries.

In punt 3 van artikel 11 verbinden de Partijen er zich toe de uitgewisselde informatie, gegevens, materieel of technische middelen te beschermen en enkele aan derden over te dragen of door te geven na schriftelijke instemming van de betrokken Partij.

2.7. *Centrale organen (artikel 12)*

Het artikel 12 brengt de opsomming van de «centrale organen», d.w.z. de organen die verantwoordelijk zijn voor de efficiënte uitvoering van het Verdrag, meer bepaald de praktische realisatie van de aanspreekpunten, het ontvangen, verwerken, doorgeven enz. van de informatie, gegevens en verzoeken tot medewerking.

De Republiek Hongarije beschikt niet over een centraal orgaan dat kan optreden voor de verschillende ministeries die betrokken zijn bij de uitvoering van dit Verdrag. De realisatie van een dergelijk centraal orgaan wordt wel overwogen en meer bepaald in het kader van de toetreding van de republiek Hongarije tot de Europese Unie. Er zal dus rekening moeten worden gehouden met vier ministeries en drie nationale diensten.

Voor wat België betreft heeft de regering geopteerd voor één orgaan, *in casu* de Algemene Politie-

raineté, la sûreté, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels en péril. Une situation dans laquelle un refus éventuel devra être examiné au cas par cas.

2.6. *Autres domaines de coopération (article 11)*

L'article 11 prévoit une certaine extension de la coopération par la fourniture d'une assistance mutuelle au niveau de la formation professionnelle et de l'assistance technique. Cette assistance n'est pas strictement liée à ce qui est précisé aux articles 1 et 2 mais se limite aux services qui sont chargés de l'application du Traité. L'assistance technique en question doit être essentiellement comprise comme un appui logistique proposé aux services de police chargés de l'exécution du Traité.

Les Parties s'engagent à s'échanger leur expérience mutuelle relative aux matières figurant dans le Traité, en faisant preuve d'une attention particulière pour les expériences acquises au niveau de la toxicomanie. Les Parties peuvent mutuellement s'informer quant aux procédures pénales, à l'organisation de la police et du système judiciaire, aux résultats des recherches scientifiques et aux séminaires.

Au point 3 de l'article 11, les Parties s'engagent à protéger les informations, données, matériel ou moyens techniques échangés et à ne les communiquer à des tiers qu'après consentement écrit de la Partie concernée.

2.7. *Organes centraux (article 12)*

L'article 12 énumère les «organes centraux», c'est-à-dire les organes qui sont responsables de l'exécution efficace du Traité, plus précisément de la réalisation pratique des points du traité, la réception, le traitement, la transmission ... des informations, données et demandes de coopération.

La République de Hongrie ne possède pas d'organe central pouvant intervenir pour les différents ministères concernés par l'exécution de ce Traité. La mise en place d'un tel organe central est cependant envisagée, plus particulièrement dans le cadre de l'adhésion de la République de Hongrie à l'Union européenne. Il devra donc être tenu compte de quatre ministères et de trois services nationaux.

Pour ce qui est de la Belgique, la gouvernement a choisi un seul organe, le Service général d'Appui poli-

dienst (APSD)(1) en meer bepaald de afdeling Internationale Politiesamenwerking.

Deze keuze wordt verantwoord door de bijzondere structuur van het huidige politielandschap met drie algemene politiediensten en nog een aantal administratieve diensten zoals de Dienst Vreemdelingenzaken. Het centraliseren van de aanspreekpunten en de uitwisseling van gegevens zou de efficiëntie moeten verhogen en een versnippering van vooral horizontale contacten vermijden.

Meer in het bijzonder de gegevensbescherming heeft nood aan een overkoepelende structuur om de risico's tot een minimum te herleiden.

Het is echter niet de bedoeling dat de Algemene Politiesteundienst al de gegevens ook daadwerkelijk gaat behandelen; de dienst zal hoofdzakelijk fungeren als doorgeefluik in beide richtingen en de behandeling zal, behoudens uitzonderingen, door de betrokken diensten zelf gebeuren.

Voor het geval de uitwisseling van informatie zou geregeld worden via de verbindingsofficieren (artikel 3 & 8) zullen de gegevens eerst via hen passeren alvorens naar het betrokken centraal orgaan te worden doorgesluisd.

De Partijen verbinden zich er toe om eventuele wijzigingen aan de centrale organen, langs diplomatieke weg te melden. Dat zal voor België het geval zijn wanneer de rol van de APSD wordt overgenomen door de federale politie.

De praktische uitvoeringsmodaliteiten van de bepalingen van dit Verdrag worden door de bevoegde Ministers geregeld door middel van overeenkomsten.

2.8. Overleg (artikel 13 en 14)

Met het oog op het goed verloop, de bevordering en de evaluatie van de samenwerking voorzien de Partijen in de oprichting van een Gemengde Commissie die in principe om de twee jaar vergadert, om beurt in één van beide landen. De Partijen hebben evenwel het recht buitengewone vergaderingen voor te stellen.

De Gemengde Commissie kan zich ook over deelaspecten van het Verdrag buigen, en de uitwerking, opvolging en evaluatie toevertrouwen aan een of meer subcommissies of een beroep doen op experts die voor rekening van de Gemengde Commissie een bepaald probleem onderzoeken.

(1) De Algemene Politiesteundienst, opgericht bij Koninklijk Besluit van 11 juli 1994, *Belgisch Staatsblad* van 30 juli 1994, gewijzigd bij Koninklijk besluit van 11 juni 1998. Artikel 4 van het koninklijk besluit bepaalt dat de afdeling Internationale Politiesamenwerking als opdracht heeft: «een voor alle algemene politiediensten gemeenschappelijk aanspreekpunt te vormen voor alle buitenlandse correspondenten.»

cier (SGAP)(1), plus précisément sa section Coopération policière internationale.

Ce choix est justifié par la structure particulière du paysage policier actuel, qui comporte trois services de police généraux ainsi qu'un certain nombre de services administratifs comme le Service des Etrangers. La centralisation des points de contact et l'échange de données devrait augmenter l'efficacité et éviter l'éparpillement des contacts essentiellement horizontaux.

Plus précisément, la protection des données nécessite d'être chapeauté par une structure afin que les risques soient ramenés à un minimum.

Le but n'est toutefois pas que le Service général d'Appui policier traite effectivement toute les données. Le service fera essentiellement fonction de boîte aux lettres dans les deux directions et le traitement des données sera réalisé par les services concernés eux-mêmes, sauf exceptions.

Pour le cas où les échanges d'informations seraient réglés par l'intermédiaire des officiers de liaison (article 3 & 8), les données passeront tout d'abord par eux avant d'être communiquées à l'organe central concerné.

Les Parties s'engagent à communiquer par voie diplomatique les éventuels changements d'organes centraux. Cela sera le cas pour la Belgique lorsque le rôle du SGAP sera repris par la police fédérale.

Les modalités pratiques d'exécution des dispositions du présent Traité sont réglées par les Ministres compétent au moyen de conventions.

2.8. Concertation (articles 13 et 14)

En vue du bon déroulement, de la promotion et de l'évaluation de la coopération, les Parties prévoient la création d'une Commission mixte qui se réunit en principe tous les deux ans, à tour de rôle dans l'un des deux pays. Les Parties ont toutefois le droit de proposer des réunions extraordinaires.

La Commission mixte peut également se pencher sur certains aspects partiels du Traité, et confier le traitement, le suivi et l'évaluation à une ou plusieurs sous-commissions, ou encore faire appel à des experts afin qu'un certain problème soit étudié pour le compte de la Commission mixte.

(1) Le Service général d'Appui policier, créé par Arrêté royal du 11 juillet 1994, *Moniteur belge* du 30 juillet 1994, modifié par Arrêté royal du 11 juin 1998. L'article 4 de l'arrêté royal stipule que la section Coopération policière internationale a pour mission «de constituer un point de contact commun pour tous les services de police générale au profit de tous les correspondants étrangers.»

Wat betreft de kosten die verbonden zijn aan de uitvoering van dit Verdrag, voorziet artikel 14 dat elk van de Partijen zijn kosten draagt, behoudens er door de bevoegde organen anders wordt over beslist.

In principe zullen dus de kosten van een Hongaarse delegatie in België gedragen worden door Hongarije, maar zullen de kosten die voortvloeien uit een vraag van Hongarije voor bijstand, maar in België gemaakt, ten laste zijn van België.

2.9. *Regeling van geschillen (artikel 15)*

Wanneer er een geschil tussen de Staten zou ontstaan, met betrekking tot de interpretatie van het Verdrag of bepalingen van het Verdrag, of over de toepassing van het Verdrag, moet dit geschil worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie, voorzien in artikel 14.

Met geschillen wordt hier bedoeld, meningsverschillen over de algemene uitlegging van het Verdrag en zijn artikelen, en niet over de concrete inhoud van individuele dossiers.

De standpunten van de Gemengde Commissie kunnen geen afbreuk doen aan de bepalingen van het internationale en nationale recht, noch aan de beslissingen van bevoegde gerechtelijke overheden die zich over een of ander feit hebben uitgesproken. Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost worden langs diplomatieke weg geregeld.

2.10. *Slotbepalingen (artikel 16)*

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Republiek Hongarije zal in werking treden na het vervullen van de juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding. In de praktijk betekent dat de instemming van het Parlement. Het voorliggend verdrag voorziet in een internationale politesamenwerking die gebaseerd is op de bestaande nationale en internationale wetgeving en bevat geen bepalingen die daarvan afwijken.

Toch is een overeenkomst die verband houdt met politierecht en met strafprocedure, het best zo formeel mogelijk geregeld, inclusief de instemming van het Parlement. Het is immers niet uitgesloten dat bepaalde onderzoeksdaden die in het kader van dit Verdrag worden gesteld, later worden aangevochten voor een vonnisgerecht, waarbij de vraag naar de juridische basis van de overeenkomst centraal zal staan.

De Partijen zijn gehouden elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg in te lichten over het vervullen van deze formaliteiten. Het Verdrag treedt dan in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de laatste van de bedoelde kennisgeving.

En ce qui concerne les coûts liés à l'exécution de ce Traité, l'article 14 prévoit que chacune des parties supporte ses frais, à moins que les organes compétents n'en décident autrement.

En principe, les frais supportés par une délégation hongroise en Belgique seront supportés par la Hongrie, mais les coûts découlant d'une demande d'assistance de la Hongrie mais supportés en Belgique seront à charge de la Belgique.

2.9. *Règlement des litiges (article 15)*

Si un litige devait apparaître entre les États en ce qui concerne l'interprétation du Traité ou les dispositions de celui-ci, ou encore au sujet de son application, ce litige devrait être présenté à la Commission mixte prévue à l'article 14.

On entend par litige, dans le présent cas, les différences d'opinion en ce qui concerne l'interprétation générale du Traité et de ses articles et non au sujet du contenu concret des dossiers individuels.

Les points de vue de la Commission mixte ne portent pas préjudice aux dispositions du droit international et national, ni aux décisions des autorités judiciaires compétentes qui se sont prononcées sur l'un ou l'autre fait. Les litiges qui ne seront pas résolus par la Commission mixte seront réglés par voie diplomatique.

2.10. *Dispositions finales (article 16)*

Le Traité entre le Royaume de Belgique et la République de Hongrie entrera en vigueur lorsque les formalités juridiques exigées pour cette entrée en vigueur auront été remplies. Dans la pratique, cela signifie l'accord du Parlement. Le présent Traité prévoit une coopération policière internationale basée sur la législation nationale et internationale existante et ne comporte aucune disposition qui s'en écarte.

Pourtant, il est préférable qu'une convention relative au droit policier et à la procédure pénale soit réglée de manière aussi formelle que possible, et cela comprend l'accord du Parlement. Il n'est en effet pas exclu que certains actes d'enquête qui doivent être conduits dans le cadre du présent Traité soient par la suite contestés par une juridiction de jugement, et la question de la base juridique de la convention y occupera une place centrale.

Les Parties sont tenues de s'informer mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, de l'accomplissement de ces formalités. Le Traité entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la dernière communication en date.

Tenslotte voorziet artikel 16 nog in een aantal bepalingen inzake de duur van het Verdrag — in principe onbepaald, de opzegging via een bepaalde termijn van zes maanden en de voorwaarden tot wijziging van het Verdrag in onderling overleg. Zoals de goedkeuring van het Verdrag, zal ook de opzegging en de wijziging aan het Parlement moeten worden voorgelegd.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

Enfin, l'article 16 prévoit encore un certain nombre de dispositions relatives à la durée — en principe illimitée — du Traité, la révocation via un certain délai de six mois et les conditions de modification du Traité, en accord mutuel. Tout comme l'approbation du Traité, sa révocation et sa modification devront être soumises au Parlement.

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie,

HEBBERN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken, Onze minister van Binnenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 4 november 1998, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 5 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Louis MICHEL.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Antoine DUQUESNE.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères, de Notre ministre de l'Intérieur et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères, Notre ministre de l'Intérieur et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 4 novembre 1998, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Louis MICHEL.

Le ministre de l'Intérieur,

Antoine DUQUESNE.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

VERDRAG

tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE

hierna genoemd de verdragsluitende partijen

ZICH baserend op de bezorgdheid om hun bilaterale betrekkingen te bevorderen;

GELEID door de wens hun samenwerking op te voeren met eerbiediging van de internationale overeenkomsten die zijn onderschreven door de Verdragsluitende Partijen, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens en de fundamentele vrijheden en de Protocollen bij dat Verdrag, alsmede het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens;

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit, inzonderheid witwassen van geld, de werking van hun instellingen in gevaar brengen;

VAST BESLOTEN hun optreden tegen de georganiseerde criminaliteit te coördineren;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en tegen seksuele uitbuiting van kinderen, inzonderheid zoals bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen zijn betrokken, een zorg is van de Verdragsluitende Partijen, die van oordeel zijn dat de strijd tegen voornoemd handelen als een gemeenschappelijke taak moet worden beschouwd;

OVERWEGENDE dat de Regering en het Parlement van beide Verdragsluitende Partijen ernaar streven de illegale toegang tot en het illegaal verlaten van het grondgebied van de Staten in illegale migratie te beteugelen, alsmede de netwerken die bij deze illegale handelingen betrokken zijn te ontmantelen;

OVERWEGENDE dat de productie van en de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, zoals omschreven in het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en in het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961, in het Verdrag inzake psychotrope stoffen opgemaakt te Wenen op 21 februari 1971, alsmede in het Verdrag van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen dat op 20 december 1988 te Wenen is opgemaakt, een gevaar zijn voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat criminaliteit gerelateerd aan kernmateriaal en radioactief materiaal, zoals omschreven in artikel 7, § 1,

CONVENTION

entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée

LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE

ci-après dénommés les Parties Contractantes,

SE fondant sur le souci de promouvoir leurs relations bilatérales;

INSPIRES par le désir de renforcer leur coopération dans le respect des engagements internationaux souscrits par les Parties Contractantes, notamment de la Convention européenne de Sauvegarde des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales et de ses Protocoles ainsi que de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

CONSIDERANT que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale, notamment le blanchiment d'argent, mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

RESOLUS à coordonner leurs actions contre la criminalité organisée;

CONSIDERANT que la lutte contre la traite des êtres humains et contre l'exploitation sexuelle des enfants, visée notamment à l'article 34 de la Convention relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, y compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants, est une préoccupation des Parties Contractantes qui considèrent la lutte contre les actes mentionnés comme étant une tâche commune;

CONSIDERANT que la répression des entrées et sorties illégales du territoire des États et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Gouvernements et des Parlements des Parties Contractantes;

CONSIDERANT que la production et le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, tel que défini par la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et le Protocole du 25 mars 1972 portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, la Convention sur les substances psychotropes faite à Vienne le 21 février 1971 ainsi que la Convention des Nations Unies faite à Vienne le 20 décembre 1988 contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDERANT que la criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives tel que définie à l'article 7§1 de la Convention

van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980, eveneens een gevaar is voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen met terrorisme verwante criminaliteit in de zin van het Europees Verdrag tot bestrijding van terrorisme van 27 januari 1977 noodzakelijk is met het oog op de verdediging van de democratische waarden en instellingen;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om de criminaliteitsverschijnselen die in dit Verdrag worden behandeld voldoende doeltreffend te bestrijden;

OVERWEGENDE dat een doeltreffende bilaterale samenwerking, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, onontbeerlijk is om die criminaliteitsverschijnselen te voorkomen en bestrijden;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist;

HEBBEN BESLOTEN DIT VERDRAG TE SLUITEN:

ARTIKEL 1

Gebieden waarop wordt samengewerkt

1. Iedere Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om, overeenkomstig haar nationaal recht, aan de andere Partij de meest ruime samenwerking te bieden op het stuk van de strijd tegen de georganiseerde criminaliteit, daaronder begrepen mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen, conform de regels gesteld en onder de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.

2. Voor de toepassing van het eerste lid werken de Verdragsluitende Partijen bij voorrang samen ter voorkoming, vervolging en bestrijding van inzonderheid de volgende zware misdrijven:

- misdrijven tegen het leven, de lichamelijke integriteit en de gezondheid van personen;
- misdrijven in verband met de productie van en de sluikehandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren;
- illegale migratie;
- proxenetisme, mensenhandel en seksuele uitbuiting van kinderen;
- chantage, daaronder begrepen afpersing van geld met het oog op bescherming;
- diefstal van, illegale handel en sluikehandel in wapens, munitie en explosieven;
- diefstal van, illegale handel en sluikehandel in radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen;
- vervalsing van geld, waardepapieren en documenten;
- witwassen van geld;
- misdrijven tegen goederen, in het bijzonder diefstal van en sluikehandel in kunstwerken, historische voorwerpen en goederen welke tot het cultureel patrimonium behoren;
- diefstal van en sluikehandel in motorvoertuigen.

3. De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft eveneens betrekking op:

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij de identificatie van niet-geïdentificeerde lijken;

sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980 constitue également un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

CONSIDERANT que la lutte contre la criminalité liée au terrorisme entendu au sens de la Convention européenne pour la répression du terrorisme du 27 janvier 1977 est une nécessité au titre de la défense des valeurs et des institutions démocratiques;

CONSIDERANT que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre les phénomènes de criminalité faisant l'objet de la présente Convention avec suffisamment d'efficacité;

CONSIDERANT que la coopération bilatérale efficace, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles.

CONSIDERANT que cette coopération appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes.

ONT RESOLU DE CONCLURE LA PRESENTE CONVENTION:

ARTICLE 1

Domaines de coopération

1. Dans le respect de leur droit national, chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne les domaines de la lutte contre la criminalité organisée, en ce compris la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants.

2. Aux fins visées à l'alinéa premier, les Parties Contractantes coopéreront prioritairement à la prévention, la poursuite et la répression, notamment, des infractions graves suivantes:

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- les migrations illégales;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants;
- le chantage, y compris l'extorsion de fonds dans un but de protection;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite d'armes, munitions, explosifs;
- le vol, le commerce illégal et le trafic illicite de matières radioactives, nucléaires et autres substances dangereuses;
- les falsifications d'argent, de titres de valeur et de documents;
- le blanchiment d'argent;
- les infractions contre les biens, en particulier le vol, le trafic illicite d'œuvres d'art, d'objets historiques ou de biens culturels;
- le vol et le trafic illicite de véhicules à moteur.

3. La collaboration des Parties Contractantes portera également sur:

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;

— de opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen of verduisterd op het grondgebied van de andere Partij.

ARTIKEL 2

Middelen van samenwerking

Overeenkomstig hun nationaal recht werken de Verdragsluitende Partijen samen op de in artikel 1 van dit Verdrag omschreven gebieden en zulks op de volgende wijze:

a) uitwisseling van gegevens, inzonderheid gegevens over personen die betrokken zijn bij de georganiseerde criminaliteit, over banden tussen de daders van misdrijven, over de structuur van de organisaties en de groepen van misdadigers, over het typische gedrag van de daders van misdrijven en van de groepen van misdadigers, over de feiten en meer in het bijzonder over de datum en de plaats van het misdrijf en over de gebruikte methodes, over de aangevallen gebouwen, over de bijzondere omstandigheden alsmede over de strafrechtelijke bepalingen die zijn overtreden en over de genomen maatregelen;

b) bijstand ter fine van de bestrijding van de strafbare feiten bedoeld in artikel 1, voor zover het verzoek of de uitvoering ervan krachtens het nationale recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij niet zijn voorbehouden aan de gerechtelijke autoriteiten en het verzoek of de uitvoering ervan niet de toepassing van dwangmiddelen door de aangezochte Verdragsluitende Partij onderstelt;

c) voorbereiding van de uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken.

ARTIKEL 3

Uitwisseling van gegevens

1. De Verdragsluitende Partijen voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking en wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

2. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via verbindingsofficieren of attachés, hierna «verbindingsofficieren» genoemd, die door de daartoe bevoegde Minister(s) in iedere Verdragsluitende Partij worden aangewezen.

ARTIKEL 4

Iedere Verdragsluitende Partij kan overeenkomstig het nationale recht en zonder een daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op de bijstand ter voorkoming en bestrijding van de misdrijven bedoeld in artikel 1 van dit Verdrag of ter voorkoming van andere bedreigingen van de openbare orde en de openbare veiligheid.

ARTIKEL 5

Ieder gegeven verstrekt en ieder bewijs geleverd door een Verdragsluitende Partij krachtens dit Verdrag kan door de andere Verdragsluitende Partij in het kader van procedures die ressorteren onder de bevoegdheid van de gerechtelijke autoriteiten enkel worden gebruikt nadat krachtens de geldende internationale bepalingen een verzoek om rechtshulp is ingediend.

— la recherche, sur le territoire d'une Partie Contractante, d'objets volés, disparus ou détournés sur le territoire de l'autre.

ARTICLE 2

Moyens de coopération

Les Parties Contractantes coopéreront, dans le respect de leur droit national, dans les domaines spécifiés à l'article premier de la présente Convention de la manière suivante:

a) les échanges d'informations, notamment les données relatives aux personnes participant à la criminalité organisée, aux relations existant entre les auteurs d'infractions, à la structure des organisations et des groupes de criminels, aux comportements typiques des auteurs d'infractions et des groupes de criminels, aux états de fait et plus particulièrement à la date et au lieu de l'infraction, à la méthode utilisée, aux bâtiments attaqués, aux circonstances particulières ainsi qu'aux dispositions légales criminelles violées et aux mesures prises;

b) l'assistance aux fins de la lutte contre les faits punissables mentionnés à l'article premier, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires et que la demande ou son exécution n'implique pas l'application de mesures de contrainte par la Partie Contractante requise;

c) la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale.

ARTICLE 3

Les échanges d'informations

1. Les Parties Contractantes assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

2. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison ou d'attachés, ci-après dénommés «officiers de liaison», à désigner par le ou les Ministre(s) compétent(s) à cet effet dans chaque Partie Contractante.

ARTICLE 4

Chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression des infractions visées à l'article premier de la présente Convention ou pour la prévention d'autres menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

ARTICLE 5

Toute information, toute preuve fournies par une Partie Contractante en vertu de la présente Convention ne peuvent être utilisés par l'autre Partie Contractante dans toute procédure relevant de la compétence des autorités judiciaires qu'après une demande d'entraide judiciaire en matière pénale conformément aux dispositions internationales applicables.

ARTIKEL 6

1. De in artikel 12 van dit Verdrag omschreven bevoegde autoriteiten van de Verdragsluitende Partijen werken overeenkomstig hun nationaal recht en in het kader van hun opdrachten en bevoegdheden op operationele wijze samen. De verzoeken om bijstand en de antwoorden op die verzoeken, alsmede alle andere informatie worden schriftelijk overgezonden.

2. Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen door toedoen van de in artikel 12 bedoelde centrale organen, kan het bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de verzoekende Verdragsluitende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de territoriaal bevoegde plaatselijke autoriteit van de aangezochte Partij en kan laatstgenoemde daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de territoriaal bevoegde verzoekende plaatselijke autoriteit het centrale orgaan dat in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor de internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en de dringende noodzakelijkheid met redenen omkleeden.

3. De in het tweede lid bedoelde uitwisseling kan mondeling geschieden, op voorwaarde dat zij zo spoedig mogelijk schriftelijk wordt bevestigd.

4. Een verzoek wordt als dringend beschouwd indien het volgen van de normale procedure via de centrale organen de opsporing kan belemmeren of in het gedrang brengen.

ARTIKEL 7

1. Iedere Verdragsluitende Partij waarborgt de bescherming van gegevens en technische middelen die haar door de andere Verdragsluitende Partij worden verstrekt voor zover zij krachtens het nationale recht van die Verdragsluitende Partij als vertrouwelijk zijn omschreven en als zodanig moeten worden beschouwd.

2. De gegevens, het materiaal en technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn verstrekt, mogen enkel aan een derde Partij worden doorgestuurd met de voorafgaande schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die hen heeft verstrekt.

ARTIKEL 8

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.

2. De detachering van die verbindingsofficieren strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te voorzien in permanente bijstand:

- a. in de vorm van gegevensuitwisseling met het oog op de voorkoming en bestrijding van de georganiseerde criminaliteit;
- b. terzake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken;
- c. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de buitengrenzen en op de immigratie;
- d. voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.

3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie-maatregelen uit te voeren. Zij verstrekken gegevens en voeren hun

ARTICLE 6

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes, définies à l'article 12 de la présente Convention, coopèrent, dans le respect de leur droit national et dans le cadre de leurs attributions et compétences, de manière opérationnelle. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes ainsi que toutes autres informations sont communiquées par écrit.

2. Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par l'intermédiaire des organes centraux visés à l'article 12, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée directement par l'autorité locale territorialement compétente de la Partie Contractante requérante directement à l'autorité locale territorialement compétente de la Partie requise et celle-ci peut y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité locale requérante territorialement compétente doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

3. L'échange visé au paragraphe deux peut avoir lieu verbalement sous condition d'être confirmé par écrit dans les meilleurs délais.

4. Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure régulière auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de recherche.

ARTICLE 7

1. Chacune des Parties Contractantes garantit la protection des informations et moyens techniques qui lui sont transmis par l'autre Partie Contractante dans la mesure où ceux-ci sont qualifiés de confidentiels par le droit national de la Partie Contractante émettrice et portent la mention y relative.

2. Les informations, matériels ou moyens techniques transmis dans le cadre de la présente Convention ne pourront être retransmis à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie Contractante qui les a fournis.

ARTICLE 8

1. Les Parties Contractantes peuvent affecter, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. L'affectation de ces officiers de liaison a pour but d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes et d'assurer une assistance continue:

- a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité organisée;
- b. dans l'exécution de demandes d'entraide judiciaire en matière pénale;
- c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration;
- d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs

taken uit in het kader van de onderrichtingen die hen worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij bij welke zij zijn gedetacheerd. Zij brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij zij zijn gedetacheerd.

4. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij gedetacheerd bij derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

5. De verbindingsofficieren die gedetacheerd zijn met het oog op de uitvoering van dit Verdrag genieten, voor zover zij geen lid zijn van het diplomatiek korps, krachtens een in onderling overleg overeengekomen akkoord tussen de Verdragsluitende Partijen dezelfde rechten, verplichtingen, voorrechten en immuniteiten als de leden van het diplomatieke korps.

ARTIKEL 9

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan het respectieve nationale recht van iedere Verdragsluitende Partij, alsmede aan de volgende regels:

a. wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen conform het bepaalde in het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die ertoe strekt het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden te regelen;

b. de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden omschreven in dit Verdrag en onder de voorwaarden vastgesteld door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt;

c. conform het bepaalde in bovenstaand punt b) van de eerste paragraaf van dit artikel, mogen de persoonsgegevens enkel worden verstrekt aan de autoriteiten bevoegd voor de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, aan de politieorganen bevoegd voor de bestrijding van het gebruik van verdovende middelen en psychotrope stoffen en terrorisme. Zij mogen enkel aan andere autoriteiten worden verstrekt met de voorafgaande instemming van de Partij die de gegevens heeft bezorgd. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van bedoelde gebruikers;

d. de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig, noodzakelijk en passend zijn met het oog op het gestelde doel. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden moeten worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen;

e. een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft versterkt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken aan de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd. Indien de ontvangende Verdragsluitende Partij omwille van het gebruik van onjuiste gegevens tot schadevergoeding is gehouden, moet de Verdragsluitende Partij die de gegevens heeft

missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont affectés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante affectés auprès d'États tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

5. Les officiers de liaison affectés aux fins de l'exécution de la présente Convention, dans la mesure où ils ne sont pas membre du corps diplomatique, pourront bénéficier, sur base d'un arrangement fixé de commun accord entre les Parties Contractantes, des mêmes droits, obligations, privilèges et immunités que les membres du corps diplomatique.

ARTICLE 9

Protection des données à caractère personnel

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante ainsi qu'aux règles suivantes:

a. en ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police;

b. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins prévues par la présente Convention et conditions déterminées par la Partie Contractante qui les fournit;

c. en conformité avec la disposition du point b) du paragraphe premier du présent article, les données à caractère personnel ne peuvent être communiquées qu'aux autorités de répression de la criminalité organisée, aux organes de police compétents dans la lutte contre les abus en matière de stupéfiants et de substances psychotropes ainsi qu'en matière de terrorisme. Elles ne peuvent être transmises à d'autres autorités qu'après accord préalable de la Partie qui les a fournies. Les Parties se communiqueront la liste de ces utilisateurs;

d. la Partie Contractante qui communique les données est tenue de veiller à l'exactitude de celles-ci, de s'assurer de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, elle en informe sans délai la Partie Contractante destinataire; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;

e. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données erronées pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée; Si la partie Contractante destinataire est tenue à réparation en raison de l'utilisation de données incorrectes transmises, la Partie Contractante qui a transmis les données rembourse intégralement les

verstrekt de door de ontvangende Verdragsluitende Partij uitgekeerde bedragen volledig terugbetalen;

f. het verstrekken, de ontvangst, het uitwissen en het vernietigen van de persoonsgegevens moeten door iedere Verdragsluitende Partij worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen;

g. de machtiging houdende toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationale recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De gegevens kunnen enkel worden medegedeeld met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt;

h. op het tijdstip waarop de gegevens worden medegedeeld, vermeldt de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt de termijnen binnen welke de gegevens krachtens haar nationaal recht moet worden vernietigd. Ongeacht die termijnen moeten de gegevens inzake de betrokken persoon worden vernietigd zodra zij niet langer noodzakelijk zijn. De Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet onverwijld in kennis worden gesteld van de vernietiging van de gegevens en van de redenen die daaraan ten grondslag liggen. Als dit Verdrag ophoudt te bestaan moeten alle gegevens worden vernietigd.

i. de Verdragsluitende Partijen moeten de gegevens op doeltreffende wijze beschermen tegen iedere ongeoorloofde toegang, iedere wijziging en iedere bekendmaking, alsmede tegen ieder verlies en toevallige of bewuste vernietiging.

2. Iedere Verdragsluitende Partij wijst een controleautoriteit aan die, overeenkomstig het nationale recht, op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerking de rechten van de betrokken persoon niet schendt. De controleautoriteiten zijn tevens bevoegd om de problemen inzake toepassing en uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft.

De controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag zijn toevertrouwd.

3. Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 8, is het bepaalde in dit Verdrag eveneens van toepassing.

ARTIKEL 10

Weigeren van bijstand

1. Iedere Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire misdrijven of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

2. Iedere Verdragsluitende Partij kan gedeeltelijk of volledig bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire misdrijven samenhangende misdrijven of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat in gevaar kan brengen of schenden.

ARTIKEL 11

Andere gebieden waarop kan worden samengewerkt

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding alsmede

sommen versées en réparation par la Partie Contractante destinataire;

f. la transmission, la réception, l'effacement et la destruction des données à caractère personnel doivent être enregistrées par chacune des Parties Contractantes. Les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;

g. l'autorisation de l'accès aux données est régie par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée s'adresse. Les données ne peuvent être communiquées qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;

h. au moment de la communication des données, la Partie Contractante qui les fournit indique, dans le respect de son droit national, les délais de destruction des données. Indépendamment de ces délais, les données relatives à la personne concernée doivent être détruites dès qu'elles ne sont plus nécessaires. La Partie Contractante émettrice doit être informée sans délai de la destruction des données et des motifs de leur destruction. A l'expiration de la présente Convention, toutes les données doivent être détruites.

i. Il appartient aux Parties Contractantes de garantir la protection efficace des données contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ainsi que contre toute perte ou destruction accidentelle ou volontaire.

2. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel.

Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

3. Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 8, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

ARTICLE 10

Refus de l'assistance

1. Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

2. Chacune des Parties Contractantes peut refuser partiellement ou entièrement l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer ou violer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'État.

ARTICLE 11

Autres domaines de coopération

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation profession-

technische bijstand inzake problemen die verband houden met de werking van de diensten belast met de toepassing van dit Verdrag.

2. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies, daaronder begrepen ervaringen met betrekking tot drugsverslaving.

3. De informatie, gegevens, het materieel of de technische middelen die in het kader van dit Verdrag zijn overgedragen kunnen enkel aan een derde Partij worden overgedragen met de schriftelijke instemming van de Verdragsluitende Partij die ze heeft overgedragen.

ARTIKEL 12

Centrale organen

1. De centrale organen bevoegd voor de uitvoering van dit verdrag zijn:

Voor de Republiek Hongarije:

- het Ministerie van Binnenlandse Zaken;
- het Nationale Commissariaat van de Politie;
- het Nationale Commando van de Grenswacht;
- het Ministerie van Financiën;
- de Nationale Wacht van Douane en Accijnzen;
- de Dienst van de minister zonder Portefeuille belast met de burgerlijke diensten van de nationale veiligheid;
- gelet op de productie van en de sluikehandel in verdovende middelen, het Ministerie van Volksgezondheid.

Voor het Koninkrijk België:

- de Algemene Politie-eenheden.

2. De bevoegde Minister(s) van iedere Verdragsluitende Partij stelt de andere Verdragsluitende Partij langs diplomatieke weg in kennis van alle wijzigingen aan de centrale organen die krachtens dit Verdrag bij de samenwerking zijn betrokken.

3. De modaliteiten van de onderlinge bijstand alsmede de andere bepalingen inzake de uitvoering van dit Verdrag kunnen worden geregeld door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 13

Overleg

1. De bevoegde Ministers van de Verdragsluitende Partijen voorzien in de oprichting van een Gemengde Commissie samengesteld uit vertegenwoordigers van de twee Verdragsluitende Partijen. Zij stellen elkaar in kennis van de naam van de personen aangewezen voor de Gemengde Commissie en voor de organen belast met de uitvoering van dit Verdrag.

2. De Gemengde Commissie is ermee belast de krachtens dit Verdrag geregelde samenwerking te bevorderen en te evalueren. Zij vergadert om de twee jaar om beurt in de Republiek Hongarije en in het Koninkrijk België. Iedere Verdragsluitende Partij kan voorstellen om buitengewone vergaderingen te beleggen.

nelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement des services chargés de l'application de la présente Convention.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention, y compris les expériences en matière de toxicomanie.

3. Les informations, données, matériels ou moyens techniques cédés dans le cadre de la présente Convention ne pourront être cédés à une tierce Partie sans l'approbation écrite de la Partie Contractante qui les a cédés.

ARTICLE 12

Organes centraux

1. Les organes centraux compétents pour l'exécution de la présente Convention sont:

Pour la République de Hongrie:

- le Ministère de l'Intérieur;
- le Commissariat national de la Police;
- le Commandement national de la Garde frontalière;
- le Ministère des Finances;
- la Garde nationale des Douanes et des Finances;
- l'Office du ministre sans portefeuille chargé des services civils de sécurité nationale;
- considérant la production et le trafic illégal de stupéfiants, le Ministère de la Santé;

Pour le Royaume de Belgique:

- Le Service Général d'Appui Policier.

2. Le ou les Ministre(s) compétent(s) de chacune des Parties Contractantes informera (informeront) par la voie diplomatique l'autre Partie Contractante de toutes modifications intervenues dans les organes centraux prenant part à la coopération en vertu de la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle ainsi que les autres règles de l'exécution de la présente Convention pourront être réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

ARTICLE 13

Concertation

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent une Commission mixte composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elles se communiquent mutuellement les noms des personnes nommées à la Commission mixte et des organes chargés de l'exécution de la présente Convention.

2. La Commission mixte a pour tâche de promouvoir et d'évaluer régulièrement la coopération régie par la présente Convention. Elle se réunira une fois tous les deux ans alternativement en République de Hongrie et au Royaume de Belgique. Chaque Partie Contractante peut proposer des réunions extraordinaires.

3. In geval van noodzaak kan de Gemengde Commissie subcommissies oprichten of beroep doen op deskundigen die ermee worden belast een of andere samenwerkingsopdracht uit te werken.

ARTIKEL 14

De kosten die worden gemaakt in het kader van de uitvoering van dit Verdrag worden respectievelijk gedragen door iedere Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 15

Regeling van geschillen

1. De regeling van ieder geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag ressorteert onder de bevoegdheid van de krachtens artikel 13 ingestelde Gemengde Commissie.

2. Geschillen die niet door de Gemengde Commissie zijn opgelost worden langs diplomatieke weg geregeld.

ARTIKEL 16

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking wanneer de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg ervan in kennis hebben gesteld dat de nationale juridische formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag zijn vervuld.

2. Dit Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand te rekenen van de datum waarop de laatste van bedoelde kennisgevingen is ontvangen.

3. Dit Verdrag is gesloten voor onbepaalde duur. Het kan te allen tijde door een van beide Verdragsluitende Partijen worden opgezegd door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere Verdragsluitende Partij wordt gericht. De opzegging heeft uitwerking zes maanden na de ontvangst van de kennisgeving door de andere Partij.

4. Iedere Verdragsluitende Partij kan aan de andere Verdragsluitende Partij voorstellen doen toekomen die ertoe strekken dit Verdrag te wijzigen. De Verdragsluitende Partijen brengen in gemeen overleg wijzigingen aan in dit Verdrag.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel op 4 november 1998 in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Nederlandse, Franse en Hongaarse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOORDEREGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË:

VOOR DE REGERING VAN DE REPUBLIEK HONGARIJE:

3. En cas de nécessité, la Commission mixte peut créer des sous-commissions ou avoir recours à des experts chargés d'élaborer telle ou telle tâche de coopération.

ARTICLE 14

Les frais occasionnés au cours de l'exécution de la présente Convention seront respectivement pris en charge par chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

ARTICLE 15

Règlement des différends

1. Le règlement de tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention entre dans les compétences de la Commission mixte instituée par l'article 13.

2. Tout différend non résolu par la commission mixte sera traité par voie diplomatique.

ARTICLE 16

Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur lorsque les Parties Contractantes se seront notifiées mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités juridiques nationales requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

3. La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle peut être dénoncée à tout moment par chacune des deux Parties Contractantes au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet six mois après la réception de la notification par l'autre Partie Contractante.

4. Chaque Partie Contractante peut faire parvenir à l'autre Partie Contractante toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties Contractantes arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

FAIT à Bruxelles le 4 novembre 1998 en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues française, néerlandaise et hongroise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE:

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE HONGRIE:

**VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD
AAN HET ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Verdrag tussenderegeringvanhetKoninkrijkBelgiëenderegeringvande Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerkinginzakedebestrijdingvandegeorganiseerdecriminaliteit, gedaan te Brussel op 4 november 1998

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, gedaan te Brussel op 4 november 1998, zal volkomen gevolg hebben.

De minister van Justitie,

Marc VERWILGHEN.

**AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS
À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, faite à Bruxelles le 4 novembre 1998

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, faite à Bruxelles le 4 novembre 1998, sortira son plein et entier effet.

Le ministre de la Justice,

Marc VERWILGHEN.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

31. 875/2/V

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 25 juni 2001 door de vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met het Verdrag tussen de regering van het Koninkrijk België en de regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, gedaan te Brussel op 4 november 1998», heeft op 22 augustus 2001 het volgende advies gegeven:

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Dit voorontwerp van wet strekt tot het betuigen van instemming met het Verdrag waarbij tussen het Koninkrijk België en de Republiek Hongarije politiesamenwerking tot stand wordt gebracht, een politiesamenwerking die inzonderheid inhoudt «uitwisseling van gegevens, inzonderheid gegevens over personen die betrokken zijn bij de georganiseerde criminaliteit, over banden tussen de daders van misdrijven, over de structuur van de organisaties en de groepen van misdadigers, over het typische gedrag van de daders van misdrijven en van de groepen van misdadigers, over de feiten en meer in het bijzonder over de datum en de plaats van het misdrijf en over de gebruikte methodes, over de aangevallen gebouwen, over de bijzondere omstandigheden alsmede over de strafrechtelijke bepalingen die zijn overtreden en over de genomen maatregelen» [artikel 2, a)].

Aangezien de uitgewisselde gegevens persoonsgegevens kunnen zijn, dient de wet waarbij die uitwisseling wordt toegestaan, krachtens artikel 22 van de Grondwet eveneens te garanderen dat het recht op eerbiediging van het privé-leven er niet door wordt geschonden.

Zo bepaalt artikel 21, paragraaf 1, van de wet van 8 december 1992 tot bescherming van de persoonlijke levenssfeer ten opzichte van de verwerking van persoonsgegevens, zoals die bepaling gewijzigd is bij de wet van 11 december 1998 (1) dat «persoonsgegevens die aan een verwerking worden onderworpen na doorgifte ervan naar een land buiten de Europese Gemeenschap, ... slechts (mogen) worden doorgegeven indien dat land een passend beschermingsniveau waarborgt en de andere bepalingen van deze wet en de uitvoeringsbesluiten ervan worden nageleefd».

Volgens de memorie van toelichting bij het onderhavige voorontwerp heeft de Republiek Hongarije het Verdrag tot bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens, ondertekend te Straatsburg op 28 januari 1981, ondertekend en geratificeerd en wetgeving met betrekking tot gegevensbescherming aangenomen.

Voorts garandeert artikel 9 van het verdrag de naleving van de beginselen volgens welke persoonsgegevens alleen verwerkt worden voor uitdrukkelijk bepaalde, duidelijk omschreven en gerechtvaardigde doeleinden en die gegevens alleen gebruikt worden op een wijze die verenigbaar is met die doeleinden, terwijl de gegevens, uitgaande van die doeleinden, niet overmatig mogen zijn, maar toereikend, terzake dienend en nauwkeurig moeten zijn en niet langer mogen worden bijgehouden dan nodig is.

(1) Krachtens artikel 52 van die wet en ingevolge artikel 70 van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de voormelde wet van 8 december 1992, treedt de wet van 11 december 1998 op 1 september 2001 in werking.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

31. 875/2/V

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacances, saisi par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères, le 25 juin 2001, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à la Convention entre le gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, faite à Bruxelles le 4 novembre 1998», a donné le 22 août 2001 l'avis suivant:

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. La convention à laquelle le présent avant-projet de loi tend à donner assentiment instaure une coopération policière entre le Royaume de Belgique et la République de Hongrie, qui implique notamment des «échanges d'informations, notamment les données relatives aux personnes participant à la criminalité organisée, aux relations existant entre les auteurs d'infraction, à la structure des organisations et des groupes de criminels, aux comportements typiques des auteurs d'infractions et des groupes de criminels, aux états de fait et plus particulièrement à la date et au lieu de l'infraction, à la méthode utilisée, aux bâtiments attaqués, aux circonstances particulières ainsi qu'aux dispositions légales criminelles violées et aux mesures prises» [article 2, a)].

Dans la mesure où ces échanges d'informations peuvent porter sur des données à caractère personnel, la loi qui autorise ces échanges doit également garantir, en vertu de l'article 22 de la Constitution, qu'ils ne méconnaissent pas le droit au respect de la vie privée.

L'article 21, § 1^{er}, de la loi du 8 décembre 1992 relative à la protection de la vie privée à l'égard des traitements de données à caractère personnel, tel que modifié par la loi du 11 décembre 1998 (1), prévoit ainsi que «le transfert de données à caractère personnel faisant l'objet d'un traitement après leur transfert vers un pays non membre de la Communauté européenne, ne peut avoir lieu que si le pays en question assure un niveau de protection adéquat et moyennant le respect des autres dispositions de la présente loi et de ses arrêtés d'exécution».

Selon l'exposé des motifs du présent avant-projet, la République de Hongrie a signé et ratifié la Convention pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel, signée à Strasbourg le 28 janvier 1981 et a adopté une législation relative à la protection des données.

En outre, l'article 9 de la convention garantit le respect des principes selon lesquels les données à caractère personnel ne font l'objet d'un traitement que pour des finalités déterminées, explicites et légitimes, qu'elles sont utilisées de manière conforme à ces finalités, qu'elles sont adéquates, pertinentes et non excessives par rapport à ces finalités, qu'elles sont exactes, et qu'elles ne sont pas conservées plus longtemps que nécessaire.

(1) En vertu de son article 52 et de l'article 70 de l'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992, précitée, la loi du 11 décembre 1998 entre en vigueur le 1^{er} septembre 2001.

Daaruit volgt dat dit verdrag geen bezwaar doet rijzen uit het oogpunt van artikel 22 van de Grondwet en van artikel 21, paragraaf 1, van de voormelde wet van 8 december 1992.

2. Wat de definitie van georganiseerde criminaliteit betreft, staat in de memorie van toelichting dat de Regering bij de ratificatie van het Verdrag een unilaterale verklaring zal afleggen over de inhoud van dat begrip, waarin de «definitie in gebruik in alle landen van de Europese Unie sedert 1998» zal worden overgenomen.

De steller van het ontwerp wordt er opmerkzaam op gemaakt dat het begrip georganiseerde criminaliteit gedefinieerd is in artikel 1 van het Gemeenschappelijk optreden van 21 december 1998 door de Raad aangenomen op grond van artikel K.3 van het Verdrag betreffende de Europese Unie inzake de strafbaarstelling van deelneming aan een criminele organisatie in de lidstaten van de Europese Unie(2) en dat de unilaterale verklaring die de regering van plan is af te leggen, volledig zou moeten overeenstemmen met die definitie, wat niet het geval is met de tekst die in de memorie van toelichting staat.

BIJZONDERE OPMERKINGEN

Opschrift

Het opschrift behoort als volgt te worden gesteld:

«Wet houdende instemming met het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politiesamenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 4 november 1998».

Dispositief

Artikel 2

Artikel 2 behoort als volgt te worden gesteld:

«Art. 2. Het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake politie-samenwerking en samenwerking inzake de bestrijding van de georganiseerde criminaliteit, ondertekend te Brussel op 4 november 1998, zal volkomen gevolg hebben.»

Slotopmerkingen van wetgevingstechnische aard

Het voordrachtformulier zou aldus gesteld moeten worden:

«Op de voordracht van Onze minister van..., Onze minister van... en Onze minister van...».

Het indieningsbesluit zou aldus gesteld moeten worden:

«Onze minister van..., Onze minister van... en Onze minister van zijn ermee belast... (voorts zoals in het ontwerp)».

(1) «criminele organisatie»: een gestructureerde vereniging die duurt in de tijd van meer dan twee personen, die in overleg optreedt om feiten te plegen welke strafbaar zijn gesteld met een vrijheidsstraf of met een maatregel welke vrijheidsbeneming meebrengt met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, welke feiten een doel op zich vormen of een middel zijn om vermogensvoordelen te verwerven en, in voorkomend geval, onrechtmatig invloed uit te oefenen op de werking van overheidsinstanties (Zie *Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 29 december 1998, L 351/1).

(2) Krachtens artikel 52 van die wet en ingevolge artikel 70 van het koninklijk besluit van 13 februari 2001 ter uitvoering van de voormelde wet van 8 december 1992, treedt de wet van 11 december 1998 op 1 september 2001 in werking.

Il en résulte que la présente convention ne soulève pas d'objection au regard de l'article 22 de la Constitution et de l'article 21, § 1^{er}, de la loi précitée du 8 décembre 1992.

2. En ce qui concerne la définition de la criminalité organisée, l'exposé des motifs prévoit qu'au moment de la ratification de la Convention, le Gouvernement fera une déclaration unilatérale relative au contenu de ce concept, en reprenant «la définition en usage dans tous les pays de l'Union européenne depuis 1998».

L'attention de l'auteur du projet est attirée sur le fait que la notion d'organisation criminelle est définie par l'article 1^{er} de l'Action commune du 21 décembre 1998 adoptée par le Conseil sur la base de l'article K.3 du Traité sur l'Union européenne, relative à l'incrimination de la participation à une organisation criminelle dans les États membres de l'Union européenne(1), et qu'il conviendra que la déclaration unilatérale que le gouvernement se propose de faire soit conforme à cette définition, ce qui n'est pas le cas du texte figurant dans l'exposé des motifs.

OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

Intitulé

Il y a lieu de rédiger l'intitulé comme suit:

«Loi portant assentiment à la Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 4 novembre 1998».

Dispositif

Article 2

Il convient d'écrire l'article comme suit:

«Art. 2. La Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relative à la coopération policière et à la coopération en matière de lutte contre la criminalité organisée, signée à Bruxelles le 4 novembre 1998, sortira son plein et entier effet.»

Observations finales d'ordre légistique

Le texte néerlandais du proposant devrait être rédigé comme suit:

«Op de voordracht van Onze minister van..., Onze minister van... en Onze minister van...».

Le texte néerlandais de l'arrêté de présentation devrait être rédigé comme suit:

«Onze minister van..., Onze minister van... en Onze minister van zijn ermee belast... (la suite comme au projet)».

(1) «Organisation criminelle»: l'association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, que ces infractions constituent une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques (voir *Journal officiel des Communautés européennes* du 29 décembre 1998, L 351/1).

(2) En vertu de son article 52 et de l'article 70 de l'arrêté royal du 13 février 2001 portant exécution de la loi du 8 décembre 1992, précitée, la loi du 11 décembre 1998 entre en vigueur le 1^{er} septembre 2001.

De kamer was samengesteld uit:

De heer R. ANDERSEN, voorzitter van de Raad van State;

De heer M. LEROY, kamervoorzitter;

De heer P. QUERTAINMONT, staatsraad;

De heren J.-M. FAVRESSE en B. GLANSDORFF, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw C. GIGOT, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer L. DETROUX, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door mevrouw G. MARTOU, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

De griffier,

C. GIGOT.

De voorzitter,

R. ANDERSEN.

La chambre était composée de:

M. R. ANDERSEN, président du Conseil d'État;

M. M. LEROY, président de chambre;

M. P. QUERTAINMONT, conseiller d'État;

MM. J.-M. FAVRESSE et B. GLANSDORFF, assesseurs de la section de législation;

Mme C. GIGOT, greffier.

Le rapport a été présenté par M. L. DETROUX, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme G. MARTOU, référendaire adjoint.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le greffier,

C. GIGOT.

Le président,

R. ANDERSEN.